# ДОГОВОР № <Agreement_Num_ANEO> об образовании

г. Москва _____

Общеобразовательная автономная некоммерческая организация «Академия Ля Березка» (сокращенное наименование ОАНО «Академия Ля Березка»), именуемая в дальнейшем «Исполнитель» или «Образовательная организация» (юридическое лицо, зарегистрированное и осуществляющее свою деятельность на территории Российской Федерации, юридический адрес: 123100, г. Москва, вн.тер.г. муниципальный округ Пресненский, ул. 2-я Звенигородская, д.26, ОГРН 1227700294447, официальный сайт www.laberezka.edusite.ru, email: contract.city@laberezka.ru, телефон: +7 (968) 0001223, лицензия на осуществление образовательной деятельности № Л035-01298-77/00622311 от 24.10.2022 г., выданная Департаментом образования и науки города Москвы, срок действия — бессрочно), в лице Директора Некрасовой Русланы Анатольевны, действующей на основании Устава, с одной стороны, и господин (госпожа)

_____

(Паспорт _____ выдан _____ _____. Гражданство (подданство): _____. Адрес: _____. Тел.: _____. Email: _____), являющийся(аяся) родителем (законным представителем) и действующий(ая) в интересах несовершеннолетнего(ей)

_____

(дата рождения _____, _____, адрес проживания: _____, телефон _____, адрес электронной почты: _____) (далее — «Обучающийся»), _____, далее «Заказчик», далее совместно именуемые как «Стороны», а по отдельности как «Сторона», заключили настоящий Договор (далее – Договор) о нижеследующем.

## Термины и определения.

Договор об образовании – договор об оказании образовательных и иных услуг — совокупность документов, включающая настоящий Договор, Приложение №1 «Правила школы», спецификации, дополнительные соглашения и приложения к Договору;

Обучающийся (Ученик, Воспитанник) — физическое лицо, зачисленное на обучение в Образовательную организацию, осваивающее образовательную программу и получающее услуги в рамках настоящего Договора;

Заказчик – лицо, являющееся Родителем (законным представителем) Обучающегося и (или) заказывающее образовательные услуги по настоящему Договору. В случае, если Заказчик не является Родителем (законным представителем) Обучающегося, а является лицом (физическим или юридическим), заказывающим и оплачивающим услуги (часть услуг) по Договору, положения о правах и обязанностях Заказчика, указанные в Договоре, в приложениях и спецификациях к нему, применяются к Заказчику в той мере, если это прямо указано в тексте Договора (приложения, спецификации);

# AGREEMENT No <Agreement_Num_ANEO> for the provision of educational services

Moscow _____

Autonomous Non-profit Educational Organization "La Berezka Academy" (abbreviated name of ANEO "La Berezka Academy"), hereinafter referred to as the “Provider” or "Educational Organisation" (legal entity registered and operating in the Russian Federation, legal address: 26, 2nd Zvenigorodskaya St., Presnensky Municipal District, Moscow 123100, OGRN 1227700294447, official website www.laberezka.edusite.ru, Phone: +7 (968) 0001223, Email: contract.city@laberezka.ru, educational licence № Л035-01298-77/00622311 from 24.10.2022, issued by Department of Education and Science of Moscow city, validity period — indefinitely) represented by Nekrasova Ruslana Anatol’evna, the Director acting on the basis of the Charter, on the one hand, on the one hand, and Mr. (Ms.)

_____

(Passport _____ issued on _____ by _____. Citizenship (nationality): _____. Address: _____. Tel: _____. Email: _____), who is a parent (legal representative) and acts in the interests of a minor

_____

(date of birth _____, _____, Address: _____, Tel: _____, Email: _____) (hereinafter — the "Student"), _____, hereinafter referred to as the "Customer", hereinafter collectively referred to as the "Parties", and separately as the "Party", have concluded this Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) on the following.

## Terms and definitions.

Educational Agreement — contract for the provision of education and other services — a set of documents including this Agreement, Appendix No. 1 "School Rules" and all specifications for the provision of additional services, as well as additional agreements and annexes to the Agreement;

Student – an individual enrolled in an Educational organisation, mastering an educational programme, and receiving services under this Agreement;

Customer – a person who is the Parent (legal representative) of a minor Student and (or) ordering education services under this Agreement.

If the Customer is not the Parent (legal representative) of the Student, but is an entity (individual or legal) ordering and paying for services (part of services) under the Agreement, the provisions on the rights and obligations of the Customer specified in the Agreement, in annexes and specifications to it, apply to the Customer to the extent that is explicitly stated in the text of the Agreement (annexes, specifications);

Услуга – услуги в сфере образования (образовательные и иные), оказываемые Образовательной организацией в рамках реализации основных общеобразовательных программ (образовательные программы дошкольного образования, образовательные программы начального общего, основного общего и среднего общего образования) и/или общеразвивающих программ дополнительного образования, на основании лицензии на осуществление образовательной деятельности, включая, но не ограничивая услуги по реализации общеобразовательных программ в соответствии с Федеральными Государственными Образовательными Стандартами (далее по тексту – ФГОС).

Кампус или Школа — здание, расположенное по адресу: <Services_Address_Ru>, в помещениях (в части помещений) которого Исполнителем оказываются услуги в рамках настоящего Договора, а также прилегающая к зданию территория.

## 1. Предмет Договора.

1.1. Исполнитель обязуется предоставить, а Заказчик оплатить следующую образовательную услугу по реализации образовательных программ, предусмотренных лицензией Образовательной организации:

1.1.1. Обучение Обучающегося по "Основной образовательной программе _____ общего образования" в соответствии с ФГОС.

Общий срок освоения образовательной программы – _____, при этом общий срок освоения части образовательной программы, реализуемой Исполнителем в рамках настоящего Договора (продолжительность обучения), составляет 1 (один) год _____ в соответствии с календарным учебным планом, утвержденным Образовательной организацией.

Форма обучения: очная.

Направленность образовательной программы: общеобразовательная.

Уровень образовательной программы: Обучающийся зачисляется на обучение в _____ класс по программе _____ общего образования приказом Образовательной Организации в порядке, предусмотренном внутренними локальными актами Исполнителя, регламентирующими порядок приема, перевода и отчисления обучающихся, Правилами школы.

_____

1.1.2. Обучение Обучающегося по дополнительной общеобразовательной общеразвивающей программе образования "Лидеры будущего".

Срок освоения образовательной программы: общий срок освоения образовательной программы составляет 1 (один) год в соответствии с учебным планом, утвержденным Образовательной организацией.

Форма обучения: очная.

Направленность образовательной программы: общеразвивающая социально-гуманитарная.

Уровень образовательной программы: для детей школьного возраста.

Service – services in the field of education (educational and other), provided by the Educational Organisation as part of the implementation of basic general educational programmes (educational programmes of preschool education, educational programmes of primary general, basic general and secondary general education) and/or general development programmes of additional education, on the basis of the licence for implementation of educational activity, including, but not limited to services for the implementation of general educational programmes in accordance with the Federal State Educational Standards (FSES).

Campus or School — a building located at the address: <Services_Address_En>, in the premises (in part of the premises) of which the Provider provides services under this Agreement, as well as the adjacent territory.

## 1.The Subject of Agreement.

1.1. The Provider undertakes to provide, and the Customer undertakes to pay for the following educational service the implementation of educational programmes provided by the licence of the Educational Organisation:

1.1.1. Education of the Student under the 'Basic Educational Programme of _____ general education' in accordance with the FSES.

The total term of mastering the educational programme - _____, while the term of completing the portion of the educational programme delivered by the Provider under this Agreement (duration of education) is 1 (one) year _____ according to the academic plan approved by the Educational Organisation.

Form of education: full-time.

Focus area of the educational programme: general education.

Level of the educational programme: The Student is enrolled in Grade _____ of the _____ general education programme by order of the Educational Organisation with the procedure provided for by the internal local acts of the Provider regulating the procedure for admission, transfer and expulsion of students, the Rules of the school.

_____

1.1.2. Education of the Student under the additional general educational development programme: "Leaders of the future".

Term of mastering the education programme: the total duration of the educational programme is 1 (one) year according to the academic plan approved by the Educational Organisation.

Form of education: full-time.

Educational programme focus: general-developmental, social studies and humanities.

Level of the educational programme: for school-age children.

Полное описание образовательных программ размещено на официальном сайте Исполнителя в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (по тексту Договора - "официальный сайт").

Услуги, указанные в подпунктах 1.1.1 и 1.1.2 настоящего пункта 1.1., являются неделимой комплексной образовательной услугой без возможности выделения отдельных компонентов (далее – "комплексная услуга").

В период пребывания Обучающихся в образовательной организации Исполнитель обеспечивает безопасность обучающихся (в том числе, право пребывания на охраняемой территории кампуса), организацию оказания первой помощи, проведение санитарно-противоэпидемических и профилактических мероприятий, организацию и создание условий для занятия ими физической культурой и спортом, иные мероприятия в целях охраны здоровья обучающихся в соответствии с требованиями законодательства РФ. Также Исполнитель обеспечивает организацию благоприятных условий, предусматривающих:

1) право на пребывание Обучающегося в классе, не превышающем 16 человек; право на медицинское сопровождение Обучающегося в период его нахождения в Образовательной организации, включающее наблюдение за состоянием здоровья и оказание первичной медико-санитарной помощи в экстренной и неотложной форме; право на обеспечение сбалансированным 5-разовым здоровым питанием, приготовленным в Образовательной организации из натуральных продуктов, в соответствии с распорядком дня; обеспечение Обучающегося персональным шкафчиком для одежды;

2) право на психолого-педагогическое консультирование обучающихся и их родителей (законных представителей), а также на коррекционно-развивающие и компенсирующие занятия (индивидуальные) обучающегося с логопедом (для обучающихся 1 класса),

3) право пребывания на охраняемой территории кампуса с 8:00 ч. до 18:00 ч. (время определяется с момента регистрации при пересечении проходной кампуса) в течение всего образовательного процесса, в т.ч, организацию прогулок и отдыха обучающихся на территории кампуса (в игровой зоне, библиотеке), в соответствии с графиком проведения занятий по образовательным программам, включая внеурочную деятельность.

1.2. В процессе оказания Обучающемуся комплексной услуги согласно пункта 1.1 Исполнитель использует программное обеспечение для ЭВМ (в том числе посредством предоставления доступа через онлайн платформу) с целью обеспечения информационной поддержки процесса обучения. При этом, Исполнитель вправе использовать программное обеспечение третьих лиц на основании лицензионного договора.

1.3. Услуги, не указанные в пункте 1.1 настоящего Договора, могут быть оказаны Исполнителем по заявкам Заказчика и/или родителя (законного представителя) за дополнительную плату (далее – «Дополнительные услуги»).

1.3.1. Дополнительные услуги оформляются путем подписания Сторонами спецификации к настоящему Договору, в которой Стороны согласовывают вид услуг, порядок и условия оказания услуг, стоимость и порядок оплаты Дополнительных услуг. Спецификация составляется в экземплярах по количеству Сторон спецификации, подписывается Исполнителем, Заказчиком, Родителем (законным представителем) и является неотъемлемой

The full description of the educational programmes is posted on the official website of the Provider in the information and telecommunications network Internet (hereinafter in this Agreement – the official website).

The services specified in subparagraphs 1.1.1 and 1.1.2 of this paragraph 1.1. constitute an indivisible comprehensive educational service, without the possibility of separating individual components (hereinafter - "comprehensive service").

During the period of stay of the Students in the educational organisation, the Provider ensures the safety of the Students (including the right to stay within the guarded campus area), organisation of first aid provision, implementation of sanitary-epidemiological and preventive measures, organisation and creation of conditions for the Students to engage in sports and physical activities, other measures to protect the health of the Students in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation. The Provider also arranges for the organisation of favourable conditions, which include:

1) the right to stay of the Student in a class not exceeding 16 persons; the right to medical support of the Student during his/her stay in the Educational Organisation, including observation of the state of health and provision of primary health care in an emergency and urgent form; the right to be provided with 5 balanced healthy meals per day, prepared in the Educational Organisation from natural products, in accordance with the daily schedule; provision of the Student with a personal locker for clothes;

2) the right to psychological and pedagogical counselling of students and their parents (legal representatives), as well as corrective-developmental and compensatory classes (individual) of the student with a speech therapist (for students of the 1st grade),

3) the right to stay within the guarded campus area from 8:00 a.m. to 6:00 p.m. (the time is determined from the moment of registration at the campus entrance) during the entire educational process, including the organisation of walks and recreation of students on campus (in the play area, library), in accordance with the schedule of classes on the educational programmes, including extracurricular activities.

1.2 In the process of providing the Student with a comprehensive service according to clause 1.1, the Provider uses computer software (including by providing access through the online platform) to provide information support for the learning process. At the same time, the Provider has the right to use third party software on the basis of an end-user licence agreement.

1.3 Services not specified in clause 1.1 of this Agreement may be rendered by the Provider at the Customer's and/or parent's (legal representative's) request for an additional fee (hereinafter referred to as 'Additional Services').

1.3.1 Additional services shall be formalised by signing by the Parties of a specification to this Agreement, in which the Parties shall agree on the type of services, the procedure and conditions of service provision, the cost and procedure of payment for the Additional services. The specification shall be drawn up in copies according to the number of Parties to the specification, signed by the Provider, the Customer, the Parent (legal representative) and shall be an integral part of this

частью настоящего Договора.

1.3.2. В случае если плательщиком Дополнительных услуг является Родитель (законный представитель), а не Заказчик (третье лицо), спецификация на оказание таких Дополнительных услуг подписывается Родителем (законным представителем) и Исполнителем, подпись Заказчика не требуется. В этом случае заказчиком Дополнительных услуг является Родитель (законный представитель) и при прекращении действия спецификации, в том числе в связи с прекращением Договора, взаиморасчет по оказанным в соответствии со спецификацией Дополнительным услугам производится между Родителем (законным представителем) и Исполнителем без участия Заказчика.

1.3.3. В течение срока действия настоящего Договора Заказчик и/или Родитель (законный представитель) вправе отказаться от Дополнительных услуг в любое время на условиях, согласованных Сторонами в спецификации. При прекращении действия настоящего Договора спецификации на Дополнительные услуги также прекращают свое действие.

1.4. Услуги по настоящему Договору оказываются Обучающемуся в периоды времени в соответствии с календарным учебным графиком, утвержденным Исполнителем, размещенным на официальном сайте Исполнителя. Объем и содержание услуг определяются учебным планом, утвержденным Исполнителем. Заказчик/Родитель (законный представитель) ознакамливается с учебным планом до подписания Договора.

1.5. Срок оказания услуг по настоящему Договору (продолжительность обучения по договору): с _____г. по _____.

## 2. Стоимость услуг, сроки и порядок их оплаты.

2.1. Стоимость комплексной услуги или Дополнительной услуги по настоящему Договору устанавливается в соответствии с тарифами Исполнителя, действующими на момент подписания настоящего Договора или спецификации на Дополнительные услуги соответственно.

2.2. Полная стоимость комплексной услуги, указанной в пункте 1.1 настоящего Договора, за весь срок оказания услуг по настоящему Договору (п. 1.5 Договора) составляет _____ рублей и определяется из расчета стоимости _____ неделимых расчетных периодов (календарных месяцев): с _____ по _____ (включительно) по тарифам Исполнителя, действующим на момент подписания настоящего Договора:

По подпункту 1.1.1 – тариф «Базовая (основная) услуга: ФГОС» стоимостью _____ _____ (плата с Заказчика не взимается, финансируется за счет Исполнителя в соответствии с Уставом, внутренними локальными актами Образовательной Организации и/или бюджетных субсидий (в случаях, предусмотренных законодательством).

По подпункту 1.1.2 – тариф «Базовая (основная) услуга: Премиум» составляет_____ _____.

Agreement.

1.3.2 If the payer of the Additional Services is the Parent (legal representative) and not the Customer (third person), the specification for the provision of such Additional Services shall be signed by the Parent (legal representative) and the Provider, the Customer's signature is not required. In this case, the Parent (legal representative) is the customer of the Additional Services and in case of termination of the specification, including in connection with the termination of the Agreement, mutual settlement of the Additional Services rendered in accordance with the specification shall be made between the Parent (legal representative) and the Provider without the Customer's participation.

1.3.3 During the term of this Agreement, the Customer and/or Parent (legal representative) shall have the right to refuse the Additional Services at any time on the terms and conditions agreed upon by the Parties in the specification. Upon termination of this Agreement, the specifications for the Additional Services shall also terminate.

1.4. Services under this Agreement are provided to the Student during periods of time in accordance with the calendar educational schedule approved by the Provider, posted on the Provider's official website. The scope and content of the services are determined by the academic plan approved by the Provider. The Customer/Parent (legal representative) reviews the academic plan prior to signing the Agreement.

1.5. The term of rendering services under this Agreement (duration of education under the agreement): from _____ until _____.

## 2. The cost of services, terms and procedure of their payment.

2.1. The cost of a comprehensive service or additional service under this Agreement is set in accordance with the Provider's tariffs in force at the time of signing this Agreement or the specification for Additional Services, respectively.

2.2 The full cost of the comprehensive service specified in clause 1.1 of this Agreement, for the entire period of rendering services under this Agreement (clause 1.5 of the Agreement) amounts to _____rubles and is determined from the calculation of the cost of _____ indivisible billing periods (calendar months): from _____ to _____ (inclusive) at the Provider's tariffs in effect at the time of signing this Agreement:

According to sub-clause 1.1.1 - the "Basic Service: FGOS" tariff at a cost of _____ _____ (no fee is charged from the Customer, financed at the expense of the Provider in accordance with the Charter, internal local acts of the Educational Organisation and/or through budget subsidies (in cases provided for by law).

According to sub–clause 1.1.2 - the "Basic Service: Premium" tariff amounts to _____.

Полная стоимость образовательных услуг (за весь период обучения по образовательным программам), оказываемых Исполнителем в соответствии п. 1.1 настоящего Договора, оплачиваемая Заказчиком, составляет _____ (_____) _____ (далее - "родительская плата").

Полная стоимость комплексной услуги не подлежит изменению в течение срока оказания услуг по настоящему Договору, если иное не согласовано Сторонами письменно.

Расчет полной стоимости комплексной услуги производится по правилам главы 3 настоящего Договора.

Стоимость комплексной услуги за неделимый расчетный период (календарный месяц) не подлежит перерасчету независимо от факта (количества) посещения Обучающимся занятий в этом отчетном периоде.

2.3. Заказчик обязуется оплатить родительскую плату, указанную в пункте 2.2 настоящего Договора, полностью без каких-либо удержаний в соответствии с приведенным ниже графиком платежей:

<Payment_Ru_ANEO> <Currency_ru_2>

2.4. Исполнитель вправе взимать с Заказчика и/или с Родителя (законного представителя) плату за оказание Дополнительных услуг. Стоимость, порядок и условия оплаты, сроки оказания Дополнительных услуг согласовываются Сторонами на момент подписания спецификации.

2.5. Стоимость услуг, оказываемых Исполнителем по настоящему Договору, не облагается НДС на основании подпункта 14 пункта 2 статьи 149 Налогового кодекса Российской Федерации.

2.6. Оплата услуг по настоящему Договору производится в безналичном порядке путем перечисления денежных средств по банковским реквизитам Исполнителя, указанным в пункте 2.7 настоящего Договора, на основании счетов на оплату, переданных Исполнителем Заказчику путем направления по адресам электронной почты Заказчика/Родителя (законного представителя) и/или по номеру телефона с использованием мессенджеров.

Датой оплаты услуг считается дата поступления денежных средств на банковский корреспондентский счет Исполнителя.

Допускается оплата услуг по настоящему Договору третьим лицом, не являющимся стороной настоящего Договора, только по письменному заявлению Заказчика с указанием информации о плательщике (ФИО/наименование, банковские реквизиты), поданному в адрес Исполнителя не позднее чем за 3 банковских дня до даты платежа, при этом Стороны согласовали, что в любом случае при досрочном расторжении настоящего Договора денежные средства возвращаются Заказчику, независимо от того кем они были уплачены фактически, если иное прямо не предусмотрено положениями настоящего Договора.

2.7. Взаиморасчеты по настоящему Договору производятся Сторонами по следующим банковским реквизитам:

Заказчик:

_____

Родитель (законный представитель): _____ _____

Исполнитель:
ОАНО «Академия Ля Березка»

_____

The full cost of educational services for the whole period of education under the educational programmes, provided by the Provider in accordance with clause 1.1 of this Agreement, paid by the Customer, is _____ (_____) _____ (hereinafter – "parental fee").

The full cost of the comprehensive service shall not be subject to change during the period of rendering services under this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties in writing.

Calculation of the full cost of the comprehensive service shall be performed according to the rules of Chapter 3 of this Agreement.

The cost of the comprehensive service for an indivisible billing period (calendar month) is not subject to recalculation regardless of the fact (number) of the Student's attendance in this reporting period.

2.3. The Customer undertakes to pay the parental fee specified in clause 2.2 of this Agreement in full without any deductions in accordance with the payment schedule below:

<Payment_En_ANEO> <Currency_en_2>

2.4 The Provider has the right to charge the Customer and/or the Parent (legal representative) for the provision of Additional Services. The cost, procedure and terms of payment, terms of provision of Additional Services shall be agreed upon by the Parties at the time of signing the specification.

2.5 The cost of services rendered by the Provider under this Agreement shall not be subject to VAT on the basis of subparagraph 14 of paragraph 2 of Article 149 of the Tax Code of the Russian Federation.

2.6 Payment for the services under this Agreement shall be made by non-cash transfer of funds to the Provider's bank details specified in clause 2.7 of this Agreement, on the basis of invoices for payment, transferred by the Provider to the Customer by sending them to the Customer's/Parent's (legal representative's) e-mail addresses and/or via messenger applications to the Customer's phone number.

The date of payment for services shall be the date of receipt of funds to the Provider's correspondent bank account.

Payment for services under this Agreement by a third party, who is not a party to this Agreement, is allowed only upon written application of the Customer with indication of information about the payer (full name, bank details), submitted to the Provider not later than 3 banking days before the date of payment, in this case the Parties agreed that in any case, in case of early termination of this Agreement, the funds shall be returned to the Customer, regardless of who they were actually paid by, unless otherwise expressly provided by the provisions of this Agreement.

2.7 Mutual settlements under this Agreement shall be made by the Parties using the following bank details:

Customer:

_____

Parent (legal representative): _____ _____

Provider:
ANEO "La Berezka Academy"

_____

2.8. При нарушении Заказчиком, не являющимся родителем (законным представителем) Обучающегося, (физическим или юридическим лицом, заказавшим услуги по настоящему Договору) обязательств по внесению очередного платежа в соответствии с пунктом 2.3 настоящего Договора, Исполнитель вправе потребовать оплаты услуг с родителя (законного представителя) Обучающегося путем направления требования по адресу электронной почты родителя (законного представителя) или иным способом, указанным в настоящем Договоре или приложениях к нему. Родитель (законный представитель) Обучающегося обязан в срок, указанный в требовании об оплате, оплатить услуги Исполнителя в сумме просроченных обязательств.

2.8 If the Customer, who is not the parent (legal representative) of the Student (natural or legal person who ordered services under this Agreement), violates the obligations to make the next payment in accordance with clause 2.3 of this Agreement, the Provider has the right to demand payment for services from the parent (legal representative) of the Student by sending a request to the parent's (legal representative's) e-mail address or in any other way specified in this Agreement or its annexes. The parent (legal representative) of the Student is obliged to pay for the services of the Provider in the amount of overdue obligations within the term specified in the payment request.

Согласованное в настоящем Договоре гарантийное обязательство родителя (законного представителя) распространяет свое действие также на оплату Дополнительных услуг, оказываемых в соответствии со спецификациями по заявкам Заказчика.

The parent's (legal representative's) guarantee obligation agreed in this Agreement shall also apply to the payment for the Additional services provided in accordance with the specifications at the Customer's request.

2.9. В случае отсутствия оплаты услуг Исполнитель имеет право приостановить оказание услуг по настоящему Договору или расторгнуть Договор по основаниям и в порядке, предусмотренным главой 6 Договора.

2.9 In case of non-payment for services, the Provider shall have the right to suspend the provision of services under this Agreement or terminate the Agreement on the grounds and in accordance with the procedure stipulated in Chapter 6 of the Agreement.

2.10. Стороны договорились, что стоимость услуг по Договору не зависит от применения очной или дистанционной форм обучения, в том числе с использованием технологий электронного и смешанного обучения.

2.10. The Parties agree that the cost of services under the Agreement does not depend on implementation of the on-campus or distance learning, inclusive of employment of the e-learning and blended learning technologies.

## 3. Порядок расчетов и сдачи-приемки услуг по Договору.

3.1. Порядок расчета комплексной услуги.

Отчетным периодом оказания комплексной услуги по Договору является полный календарный месяц (далее — «отчетный период»).
Вне зависимости от даты зачисления или перевода Обучающегося в группу/класс, и/или даты начала/окончания учебного периода согласно календарному плану занятий, и/или даты прекращения Договора, стоимость комплексной услуги за неполный месяц рассчитывается как стоимость полного месяца оказания услуг (по тексту Договора “неделимый расчетный период”).

Количество неделимых расчетных периодов (месяцев), в течение которых Обучающемуся фактически предоставляется комплексная услуга, согласовывается Сторонами на момент подписания настоящего Договора.

3.2. Не является основанием для освобождения Заказчика от оплаты стоимости предоставляемых по Договору услуг:
- пропуск занятий независимо от причин (включая, но не ограничиваясь, болезнь Обучающегося, отъезд семьи в связи с семейными обстоятельствами и/или с производственной необходимостью, отпуск, противопоказания врача и т.п.),

- при наступлении форс-мажорных обстоятельств (не зависящих от воли Сторон), а также в случае совпадения дня занятий с официальными нерабочими днями (праздничные дни, дни, официально объявленные нерабочими государственными органами власти),

- в случае принятия Исполнителем ограничительных мер в условиях неблагоприятной эпидемиологической ситуации по нераспространению инфекционных заболеваний (включая коронавирусную инфекцию COVID-19), в случае перевода обучающихся (группы/класса) на карантин.

По указанным основаниям перерасчет стоимости обучения не осуществляется, если иное прямо не предусмотрено внутренним локальным актом Исполнителя и/или в спецификациях, приложениях, дополнительных соглашениях к настоящему Договору.

3.3. Порядок расчетов Дополнительных услуг Исполнителя согласовывается в спецификациях к Договору в момент их подписания Сторонами.

3.4. Исполнитель обязуется не изменять стоимость обучения за указанный в Договоре и/или спецификациях при их подписании период оказания услуг.

Исполнитель оставляет за собой право изменять стоимость обучения Обучающегося в последующие периоды обучения, не затронутые настоящим Договором.

3.5. Сдача-приемка услуг производится между Заказчиком и Исполнителем. В случае, если заказчиком Дополнительных услуг является Родитель (законный представитель) Обучающегося (пп.1.3.2 настоящего Договора) сдача-приемка Дополнительных услуг, оказанных по соответствующей спецификации, производится между Родителем (законным представителем) и Исполнителем, и участие в приемке Заказчика (третьего лица) не требуется.

Стороны согласились, что подписание Сторонами актов сдачи-приемки оказанных услуг не является для Сторон обязательным условием по Договору. Оформление Исполнителем такого акта производится только на основании письменного запроса Заказчика за каждый отчетный период по состоянию на наиболее раннюю из следующих дат: последнее

## 3. Procedure for settlement and acceptance of services under the Agreement.

3.1 Procedure for calculation of the comprehensive service.

The reporting period for the provision of the comprehensive service under the Agreement is a full calendar month (hereinafter referred to as the ‘reporting period’). Irrespective of the date of enrolment or transfer of the Student to the group/grade, and/or the date of the beginning/end of the study period according to the lesson plan, and/or the date of termination of the Agreement, the cost of the comprehensive service for a partial month shall be calculated as the cost of a full month of services (referred to in this Agreement as ‘indivisible billing period’).

The number of indivisible billing periods (months), during which the Student is actually provided with a comprehensive educational service shall be agreed upon by the Parties at the time of signing this Agreement.

3.2 Does not constitute grounds for the Customer's exemption from payment of the cost of services provided under the Agreement:
- missing classes regardless of the reasons (including, but not limited to, the Student’s illness, family departure due to family circumstances and/or industrial necessity, holiday, doctor's contraindications, etc.),

- in case of force majeure (beyond the control of the Parties), as well as in case of coincidence of the day of classes with official non-working days (public holidays, days officially declared non-working days by state authorities),

- in case the Provider takes restrictive measures in conditions of unfavourable epidemiological situation to prevent the spread of infectious diseases (including coronavirus infection (COVID-19)), in case of transfer of students of the group/grade to quarantine.

The recalculation of tuition fees on the specified grounds is not carried out unless otherwise explicitly provided for by the internal regulatory act of the Provider and/or in the specifications, annexes, or additional agreements to this Agreement.

3.3 The procedure of calculations of the Provider’s Additional services shall be agreed in the specifications to the Agreement at the moment of their signing by the Parties.

3.4 The Provider undertakes not to change the cost of education for the service period specified in the Agreement and/or specifications at the time of their signing.

The Provider reserves the right to adjust the Student’s tuition fee for subsequent periods of education not covered by this Agreement.

3.5 Acceptance of the services shall be performed between the Customer and the Provider. If the Customer of the Additional Services is the Parent (legal representative) of the Student (clause 1.3.2 of this Agreement), the acceptance of the Additional Services rendered according to the relevant specification shall be performed between the Parent (legal representative) and the Provider, the participation of the Customer (third party) in the acceptance is not required.

The Parties have agreed that signing by the Parties of the Acceptance Acts of the rendered services is not a mandatory requirement for the Parties under the Agreement. The Provider shall issue such an act only on the basis of the Customer's written request for each reporting period as of the earliest of the following dates: the last day of the calendar month, or the date of early

число календарного месяца, или дату досрочного расторжения Договора. Расчет стоимости комплексной услуги за отчетный период производится с учетом положений п.3.1-3.2 настоящего Договора. Вместе с тем Стороны признают, что если по истечении 5 (пяти) календарных дней со дня указанной даты в адрес Исполнителя такого запроса Заказчика или мотивированного возражения Заказчика (или Родителя (законного представителя)) к качеству услуг не поступило, то услуги по Договору за отчетный период считаются оказанными качественно, своевременно, в полном объеме и надлежащим образом, претензий к Исполнителю Заказчик и/или Родитель (законный представитель) не имеет.

termination of the Agreement. Calculation of the cost of the comprehensive service for the reporting period shall be made in accordance with the provisions of clauses 3.1-3.2 of this Agreement. Furthermore, the Parties acknowledge that if after 5 (five) calendar days from the date specified above the Provider has not received such a request of the Customer or a reasoned objection of the Customer (or Parent (legal representative) to the quality of services, the services under the Agreement for the reporting period shall be considered to have been rendered qualitatively, timely, in a complete and proper manner, and the Customer and/or Parent (legal representative) has no claims to the Provider.

3.6. В случае досрочного расторжения Договора по основаниям, изложенным в главе 6 настоящего Договора, сдача-приемка оказанных услуг в текущем месяце осуществляется с учетом положений пункта 3.5 настоящего Договора, расчет стоимости оказанных услуг производится с учетом положений пунктов 3.1-3.2 настоящего Договора.

3.6 In case of early termination of the Agreement on the grounds set forth in Chapter 6 of this Agreement, the acceptance of the services rendered in the current month shall be made subject to the provisions of clause 3.5 of this Agreement, the calculation of the cost of the services rendered shall be made subject to the provisions of clauses 3.1-3.2 of this Agreement.

Исполнитель не позднее 5 (пяти) рабочих дней до даты расторжения настоящего Договора, указанной в уведомлении Родителя (законного представителя) о намерении прекратить образовательные отношения и расторгнуть Договор и/или в заявлении об отчислении Обучающегося, составляет акт(ы) сверки взаиморасчетов по Договору в 2 (двух) экземплярах и направляет его Родителю (законному представителю)/Заказчику на адрес электронной почты. Заказчик и/или Родитель (законный представитель) при отсутствии претензий к взаиморасчетам обязуется подписать указанный(е) акт(ы) сверки и вернуть Исполнителю один экземпляр акт(ов) сверки по истечении 3 (трех) рабочих дней со дня получения акта(ов) сверки от Исполнителя путем направления на почтовый адрес Исполнителя. В случае, если по истечении указанного срока в адрес Исполнителя не предоставлен оригинал 1 (одного) экземпляра акта(ов) сверки, при отсутствии претензий Заказчика/Родителя (законного представителя) к взаиморасчетам, то услуги по Договору считаются оказанными качественно, своевременно, в полном объеме и надлежащим образом, претензий к Исполнителю Заказчик не имеет, в том числе к суммам взаиморасчетов, указанным в акте(ах) взаиморасчетов, к исполнению принимае(ю)тся акт(ы) взаиморасчетов, подписанный(е) Исполнителем в одностороннем порядке.

The Provider, no later than 5 (five) business days prior to the termination date of this Agreement specified in the Parent's (legal representative's) notice of intent to end the educational relationship and terminate the Agreement and/or in the Student's withdrawal application, shall prepare a reconciliation statement(s) under the Agreement in 2 (two) copies and send it to the Parent (legal representative)/Customer via email. The Customer and/or Parent (legal representative), in the absence of any objections to the reconciliation, undertakes to sign the specified reconciliation statement(s) and return one copy of the reconciliation statement(s) to the Provider within 3 (three) business days from the date of receipt of the reconciliation statement(s) from the Provider by sending it to the Provider's postal address. If, upon the expiration of the specified period, the original copy of 1 (one) reconciliation statement is not provided to the Provider, and there are no objections from the Customer/Parent (legal representative) regarding the reconciliation, then the services under the Agreement shall be deemed to have been provided in a quality, timely, complete, and proper manner. The Customer shall have no claims against the Provider, including with respect to the amounts specified in the reconciliation statement(s). In this case, the reconciliation statement(s) signed unilaterally by the Provider shall be accepted as valid.

3.7. Заказчик обязуется оплатить (при наличии задолженности перед Исполнителем), а Исполнитель обязуется осуществить возврат излишне уплаченной суммы (при наличии переплаты со стороны Заказчика) в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты подписания в порядке, предусмотренном п. 3.6 настоящего Договора, акта(ов) сверки взаиморасчетов и предоставления банковских реквизитов для перечисления, если иной срок возврата не согласован Сторонами в соглашении о расторжении настоящего Договора.

3.7. The Customer undertakes to pay (if there is a debt to the Provider), and the Provider undertakes to refund the overpaid amount (if there is an overpayment on the part of the Customer) within 30 (thirty) working days from the date of signing in the order stipulated by cl. 3.6 of this Agreement, act(s) of mutual settlement reconciliation and provision of bank details for transfer, unless other term of return is agreed by the Parties in the agreement on termination of this Agreement.

В случае просрочки исполнения Исполнителем обязательств по возврату денежных средств Заказчику, Заказчик вправе потребовать уплаты Исполнителем неустойки в размере 0,01% от суммы задолженности за каждый день просрочки, при этом неустойка начисляется с даты предъявления письменного требования Заказчика об уплате неустойки и не более, чем за 90 (девяносто) календарных дней с даты предъявления письменного требования об уплате неустойки.

In case of delay in fulfillment of the Provider’s obligations to return funds to the Customer, the Customer shall have the right to demand payment by the Provider of a penalty in the amount of 0.01% of the outstanding amount for each day of delay, with the penalty accrued from the date of the Customer's written demand for payment of the penalty and not more than 90 (ninety) calendar days from the date of the written demand for payment of the penalty.

В случае, если Заказчик и/или родитель (законный представитель) не предоставил реквизиты для перечисления и/или уклоняется от подписания соглашения о расторжении Договора, Исполнитель перечисляет суммы, подлежащие возврату, по реквизитам Заказчика или Родителя (законного представителя), оплатившего услуги, указанным в настоящем Договоре.

If the Customer and/or Parent (legal representative) fails to provide the details for transfer and/or avoids signing the agreement on termination of the Agreement, the Provider shall transfer the amounts to be refunded to the details of the Customer or Parent (legal representative) who paid for the services specified in this Agreement.

## 4. Права Исполнителя, Заказчика, Родителя (законного представителя) и Обучающегося.

4.1. Исполнитель имеет право:

4.1.1. Самостоятельно или на основе сетевого взаимодействия осуществлять образовательный процесс, выбирать, разрабатывать и применять методики и технологии обучения и воспитания, устанавливать системы оценок, порядок и периодичность проведения промежуточной аттестации Обучающегося согласно учебному плану, а также проверок усваиваемого Обучающимся материала;

4.1.2. Самостоятельно устанавливать сроки каникул, продолжительность учебного дня и занятий, график и режим питания, вид школьной формы Обучающегося, а также изменять в одностороннем порядке систему организации образовательных услуг и порядок обучения Обучающегося в течение срока действия Договора, уведомив о таких изменениях Родителя (законного представителя), направив уведомление любым способом, указанным в пункте 4.1.5 настоящего Договора.

4.1.3. Применять к Обучающемуся меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в соответствии с законодательством Российской Федерации, учредительными документами Исполнителя, настоящим Договором и локальными нормативными актами Исполнителя.

4.1.4. Не допускать Обучающегося, Заказчика, Родителя (законного представителя) и их доверенных лиц на территорию кампуса в случаях:

1) Обнаружения у Обучающегося, Родителя (законного представителя), Заказчика и их представителей или доверенных лиц признаков инфекционного или вирусного заболевания, угрожающего здоровью других обучающихся и персонала Исполнителя, до момента предоставления медицинской справки о полном выздоровлении. При этом Исполнитель вправе проверить достоверность предоставленной справки, или при наличии признаков заболевания Обучающегося вызвать медицинского работника кампуса для проведения осмотра Обучающегося. В случае неподтверждения достоверности медицинской справки, и/или в случае, если медицинский работник кампуса подтвердит наличие признаков заболевания, Обучающийся до занятий не допускается и Родитель обязан его забрать.
2) Невыполнения Заказчиком своих обязательств по оплате услуг Исполнителя по Договору до момента погашения просроченной задолженности в полном объеме.
3) Агрессивного и/или асоциального поведения Обучающегося, Родителя (законного представителя), Заказчика и их представителей.

4.1.5. Информировать Родителя (законного представителя) по вопросам организации и обеспечения надлежащего уровня оказания услуг Исполнителя, а также о проводимых мероприятиях в кампусе путем размещения соответствующей информации на Официальном сайте Исполнителя и/или сайте группы компаний “Heritage Education Group” https://heritageschool.ru/ в информационно-коммуникационной сети Интернет, и/или через личный кабинет Родителя (законного представителя) в образовательной информационной системе, используемые Исполнителем для обеспечения процесса обучения, а также путем отправки информации на электронный адрес или на номер мобильного телефона (в том числе с использованием мессенджеров и мобильных приложений), которые были предоставлены Родителем (законным представителем) Исполнителю, в том числе указанные в преамбуле Договора.

4.1.6. Использовать фото- и видеоизображения Обучающегося, снятых на внутришкольных мероприятиях, во время проведения занятий, в том числе во время фотосессий для оформления печатных и электронных фотоальбомов, для размещения в печатных материалах Исполнителя, а также на веб-сайтах, указанных в подпункте 4.1.5 Договора, и в социальных сетях, для предоставления обучающимся и/или родителям (законным представителям) в целях их информирования о процессе обучения с использованием

## 4. Rights of the Provider, the Customer, the Parent (legal representative) and the Student.

4.1. The Provider has the right:

4.1.1 Independently or on the basis of network interaction, carry out the educational process; choose, develop, and apply methods and technologies of teaching and education; establish grading systems, the procedure and frequency of interim certification of the Student according to the academic plan, as well as assessments of the material being learnt by the Student;

4.1.2 Independently set the dates of holidays, the duration of the school day and classes, the schedule and meal times, the type of school uniform of the Student, as well as unilaterally change the system of organisation of educational services and the procedure for education of the Student during the term of the Agreement, notifying the Parent (legal representative) of such changes by sending a notice in any way specified in clause 4.1.5 of this Agreement.

4.1.3 Apply to the Student measures of encouragement and disciplinary sanctions in accordance with the legislation of the Russian Federation, the constituent documents of the Provider, this Agreement and internal regulatory acts of the Provider.

4.1.4 Prevent the Student, the Customer, the Parent (legal representative) and their authorised persons from entering the campus in the following cases:

1) Detection of signs of an infectious or viral disease threatening the health of other students and the Provider’s personnel in the Student, Parent (legal representative), Customer and their representatives and authorised persons, until a medical certificate of full recovery is provided. In such cases, the Provider has the right to verify the authenticity of the provided certificate or, if signs of illness are observed in the Student, summon the campus medical professional to examine the Student. If the authenticity of the medical certificate is not confirmed, and/or if the campus medical professional confirms the presence of signs of illness, the Student shall not be admitted to classes, and the Parent is obligated to pick up the Student.
2) The Customer's failure to fulfil his obligations to pay for the services of the Provider under the Agreement until the overdue debt is paid in full,
3) Aggressive and/or antisocial behaviour by the Student, Parent (legal representative), Customer and their representatives.

4.1.5. Inform the Parent (legal representative) on matters related to the organisation and provision of an appropriate level of services by the Provider, as well as regarding events held on campus, by publishing relevant information on the Provider’s Official Website and/or the website of the Heritage Education Group at https://heritageschool.ru/ on the Internet, and/or via the Parent's (legal representative's) personal account in the educational information system used by the Provider to facilitate the learning process. Additionally, information may be sent to the email address or mobile phone number (including via messengers and mobile applications) provided by the Parent (legal representative) to the Provider, including those specified in the preamble of the Agreement.

4.1.6. Use photo and video images of the Student taken during in-school events or classes, including photo shoots to design printed and electronic photo albums, for placement in the Provider’s printed materials, as well as on the websites specified in subclause 4.1.5 of the Agreement, and on social networks; informing students and/or parents (legal representatives) about the learning process through the information transmission systems used by the Provider, including by sending photos and video images to mobile phone numbers (including using messengers and other mobile applications). If the

программного обеспечения через системы передачи информации, используемые Исполнителем, в том числе путем отправки фото- и видеоизображений на номера мобильных телефонов (с использованием мессенджеров и других мобильных приложений). Если Родитель (законный представитель) не хочет, чтобы фото- или видеоизображения Обучающегося использовались в каких- либо печатных материалах, на официальном веб-сайте и в социальных сетях Исполнителя и/или другими указанными выше способами, он должен уведомить Исполнителя в письменной форме с просьбой о подтверждении получения такого уведомления. В случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации, в том числе, если информация об Обучающемся относится к персональным данным, Исполнитель вправе использовать фото- и видеоизображения Обучающегося только с письменного согласия Родителя (законного представителя) Обучающегося.

Parent (legal representative) does not wish for the Student's photo or video images to be used in any printed materials, on the official website, on social networks of the Provider, or in any other ways specified above, they must notify the Provider in writing and request acknowledgment of receipt of such notification. In cases stipulated by the legislation of the Russian Federation, including when the Student's information constitutes personal data, the Provider shall be entitled to use the Student's photo and video images only with the written consent of the Student's Parent (legal representative).

4.1.7. Привлекать третьих лиц для оказания услуг по Договору, юридических и физических лиц (индивидуальных предпринимателей), оказывающих услуги по обучению несовершеннолетних детей в секциях, кружках, студиях, а также услуги охраны, медицинские услуги, услуги по организации внутришкольных мероприятий, организации экскурсий и поездок, услуги по предоставлению прав использования информационной образовательной системы и прочее. При этом ответственность за действия указанных лиц несет Исполнитель.

4.1.7. Engage third parties, including legal entities and individuals (sole proprietors), to provide services under the Agreement, such as training services for minors in sections, clubs, and studios, as well as security services, medical services, services for organizing in-school events, excursions, and trips, services for granting usage rights to an informational educational system, and other related services. In this case, the Provider assumes full responsibility for the actions of these third parties.

4.2. Права Заказчика.

4.2. Rights of the Customer.

4.2.1. Заказчик вправе получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего исполнения услуг, предусмотренных настоящим Договором, в том числе запрашивать документы, указанные в главе 3 настоящего Договора.

4.2.1. The Customer shall have the right to receive information from the Provider regarding the organisation and ensuring proper performance of the services under this Agreement and may request the documents specified in Chapter 3 of this Agreement.

4.3. Права Обучающегося.

4.3 Rights of the Student.

Обучающемуся предоставляются академические права в соответствии с частью 1 статьи 34 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации".

The Student is granted academic rights in accordance with Part 1 of Article 34 of the Federal Law of 29 December 2012 N 273-FZ, 'On Education in the Russian Federation'.

Обучающийся также вправе:

The Student also has the right to:

4.3.1. Получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных настоящим Договором.

4.3.1. Receive information from the Provider regarding the organisation and ensuring proper provision of the services provided for in this Agreement.

4.3.2. Пользоваться в порядке, установленном локальными нормативными актами, имуществом Исполнителя, необходимым для освоения образовательной программы.

4.3.2. Use, in accordance with the procedure established by internal regulatory acts, the Provider's property necessary for pursuing the educational programme.

4.3.3. Принимать в порядке, установленном локальными нормативными актами, участие в социально-культурных, оздоровительных и иных мероприятиях, организованных Исполнителем;

4.3.3 To take part in social-cultural, health-improving and other activities organised by the Provider in accordance with the procedure established by internal regulatory acts;

4.3.4. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений, навыков и компетенций, а также о критериях этой оценки.

4.3.4 Receive full and reliable information about the assessment of his/her knowledge, skills, abilities and competences, as well as about the criteria of this assessment.

4.4. Права Родителя (законного представителя):

4.4. Rights of the Parent (legal representative):

4.4.1. Родитель (законный представитель) вправе получать от Исполнителя полную и достоверную информацию:

4.4.1 The Parent (legal representative) has the right to receive full and reliable information from the Provider:

- по вопросам, касающимся организации и обеспечения надлежащего оказания услуг, предусмотренных Договором,
- об оценке знаний, умений и навыков, других достижений Обучающегося, о поведении, эмоциональном состоянии во время пребывания в образовательной организации, его развитии и способностях, об отношении Обучающегося к процессу обучения.

- on issues related to the organisation and ensuring the proper provision of services under the Agreement,
- about the assessment of knowledge, skills and abilities, other achievements of the Student, about his/her behaviour, emotional state during his/her stay in the educational organisation, his/her development and abilities, and the attitude of the Student toward the learning process.

4.4.2. Знакомиться с уставом Исполнителя, с лицензией на осуществление образовательной деятельности, с образовательными программами и другими документами, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности, права и обязанности Обучающегося, Родителя (законного представителя)/ Заказчика;

4.4.2 Familiarise himself/herself with the charter of the Provider, the licence for educational activities, educational programmes and other documents regulating the organisation and implementation of educational activities, the rights and obligations of the Student and Parent (legal representative)/Customer;

4.4.3. Выбирать виды дополнительных услуг, оказываемых Исполнителем Обучающемуся на возмездной основе;

4.4.4. Принимать участие в организации и проведении совместных внутришкольных мероприятий с детьми;

4.4.5. Родители (законные представители) имеют право на защиту прав и законных интересов Обучающихся, предусмотренных частью 1 статьи 45 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации";

4.4.6. Иные права, предусмотренные законодательством Российской Федерации.

4.4.3 Select types of additional services provided by the Provider to the Student on a reimbursable basis;

4.4.4 Participate in the organisation and conduct of joint in-school activities with children;

4.4.5 Parents (legal representatives) have the right to protect the rights and legitimate interests of the Students, as provided for in Part 1 of Article 45 of the Federal Law of 29 December 2012 N 273-FZ, 'On Education in the Russian Federation';

4.4.6 Other rights provided for by the legislation of the Russian Federation.

## 5. Обязанности Исполнителя, Заказчика, Родителя (законного представителя) и Обучающегося.

## 5. Responsibilities of the Provider, Customer, Parent (legal representative) and Student.

5.1. Исполнитель обязан:

5.1.1. Зачислить на обучение Обучающегося, выполнившего установленные законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами Исполнителя условия приема на обучение по образовательным программам.

5.1.2. Обеспечить Заказчику/Родителю (законному представителю), Обучающемуся доступ к информации для ознакомления с уставом Исполнителя, с лицензией на осуществление образовательной деятельности, с образовательными программами и другими документами, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности, права и обязанности обучающихся, родителей (законных представителей)/заказчика, в том числе путем размещения информации на Официальном сайте Исполнителя.

5.1.3. Довести до Заказчика/Родителя (законного представителя) информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объеме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации от 7 февраля 1992 г. N 2300-1 "О защите прав потребителей" и Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации".

5.1.4. Организовать и обеспечить надлежащее предоставление услуг, предусмотренных главой 1 настоящего Договора, в соответствии с календарным планом занятий, определяющим количество занятий, срок обучения, график занятий, каникулярное время, утвержденным Исполнителем.

5.1.5. Обеспечить Обучающемуся предусмотренные образовательной программой условия ее освоения, включая, но не ограничиваясь помещениями, соответствующим санитарным и гигиеническим требованиям, а также оснащением, соответствующим обязательным нормам и правилам, предъявляемым к предоставлению услуг. При этом общее количество обучающихся, зачисленных в класс/группу, не должно быть более 22 (двадцати двух) (иное количество обучающихся может быть установлено внутренним локальным актом Исполнителя при соблюдении нормативных требований).

5.1.6. Обеспечить учебными пособиями, учебно-методическими материалами, средствами обучения и воспитания, инвентарем и оборудованием, необходимыми для организации услуг.

5.1.7. Сохранить место за Обучающимся в случае его болезни, при условии уведомления Исполнителя (сотрудника Исполнителя, ответственного за взаимодействие с Родителями (законными представителями)) о причине пропуска занятий в первый день пропуска занятий и предоставления медицинской справки в первый учебный день после болезни и в других случаях пропуска занятий по уважительным причинам, только в случае полной и своевременной оплаты Заказчиком услуг, предусмотренных Договором.

5.1.8. В порядке, предусмотренном внутренними локальными актами Исполнителя вести учет успеваемости Обучающегося по освоению каждой образовательной программы и предоставлять Родителю (законному представителю) Обучающегося отчеты об успеваемости Обучающегося при завершении каждого учебного периода в

5.1. The Provider is obliged:

5.1.1 Enrol the Student who has fulfilled the conditions of admission to the educational programmes established by the legislation of the Russian Federation and the internal regulatory acts of the Provider.

5.1.2 Provide the Customer/Parent (legal representative) and the Student with access to information for familiarisation with the Provider's Charter, the licence for educational activities, educational programmes and other documents regulating the organisation and implementation of educational activities, the rights and obligations of Students, Parents (legal representatives)/Customer, including by placing information on the Provider's official website.

5.1.3 To provide the Customer/Parent (legal representative) with information regarding the provision of paid educational services in the manner and scope established by the Law of the Russian Federation dated February 7, 1992, No. 2300-1 "On Consumer Rights Protection" and the Federal Law dated December 29, 2012, No. 273-FZ "On Education in the Russian Federation".

5.1.4. Organise and ensure proper provision of the services provided for in Chapter 1 of this Agreement, in accordance with the calendar plan of classes, determining the number of classes, term of study, schedule of classes, holiday time as approved by the Provider.

5.1.5 Provide the Student with the conditions stipulated by the educational programme for its mastery, including but not limited to premises that meet sanitary and hygiene requirements, as well as equipment that complies with mandatory standards and regulations applicable to the provision of services. In this case, the total number of students enrolled in a grade/group should not exceed 22 (twenty-two) (a different number of students can be established by an internal regulatory act of the Provider in compliance with regulatory requirements).

5.1.6 Provide teaching aids, teaching and learning materials, teaching and educational means, inventory and equipment necessary for the organisation of services.

5.1.7 Retain a place for the Student in case of his/her illness, provided that the Provider (Provider's employee responsible for interaction with Parents (legal representatives)) is notified of the reason for missing classes on the first day of missing classes and provides a medical certificate on the first school day after the illness and in other cases of missing classes for valid reasons, only in case of full and timely payment by the Customer for the services provided for in the Agreement.

5.1.8. In accordance with the procedures established by the Provider's internal regulatory acts, keep records of the Student's progress in mastering each educational programme and provide the Parent (legal representative) of the Student with reports on the Student's progress at the end of each academic period in accordance with the calendar plan; in case of the

соответствии с календарным планом, при отчислении Обучающегося выдать документы или соответствующие справки об обучении Обучающегося.

Student's dismissal, issue documents or relevant certificates confirming the Student's education.

5.1.9. Обеспечить в установленном законодательством Российской Федерации порядке безопасность жизни и здоровья Обучающегося во время предоставления образовательных услуг.

5.1.9. Ensure, in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation, the safety of life and health of the Student during the provision of educational services.

5.1.10. Обеспечить Обучающемуся уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья.

5.1.10. Provide the Student with respect for human dignity, protection from all forms of physical and mental violence, personal insult, protection of life and health.

5.1.11. Обеспечить защиту и обработку персональных данных Обучающегося, Родителя (законного представителя), Заказчика (физического лица), в соответствии с Федеральным законом №152-ФЗ «О персональных данных».

5.1.11. Ensure the protection and processing of personal data of the Student, Parent (legal representative), Customer (natural person), in accordance with the Federal Law № 152-FZ 'On Personal Data'.

5.2. Обязанности Заказчика/Родителя (законного представителя):

5.2. Responsibilities of the Customer/Parent (legal representative):

5.2.1. Заказчик/Родитель (законный представитель) обязуется ознакомиться с документами Исполнителя, включая, но не ограничиваясь: Уставом, Правилами школы, регламентирующими правила нахождения на территории кампуса (в том числе, изложенными в Приложении 1 к настоящему Договору), руководствами для Родителей (законных представителей) обучающихся, лицензией на право предоставления образовательных услуг, перечнем дополнительных услуг, предоставляемых Исполнителем, а также иными локальными нормативными актами Исполнителя, регламентирующими процесс обучения, размещенными на официальном сайте Исполнителя.

5.2.1 The Customer/Parent (legal representative) undertakes to familiarise himself/herself with the Provider's documents, including but not limited to: Charter, School Rules for being on campus (including those set out in Appendix 1 to this Agreement), guidelines for Parents (legal representatives) of students, the licence for the right to provide educational services, the list of additional services provided by the Provider, as well as other internal regulatory acts of the Provider governing the learning process, posted on the official website of the Provider.

5.2.2. Заказчик/Родитель (законный представитель) и их доверенные лица обязаны соблюдать требования учредительных документов Исполнителя, правил внутреннего распорядка и иных локальных нормативных актов, общепринятых норм поведения, в том числе, проявлять уважение к педагогическим и научным работникам, инженерно-техническому, административно-хозяйственному, производственному, учебно-вспомогательному, медицинскому и иному персоналу кампуса и обучающимся, не посягать на их честь и достоинство.

5.2.2 The Customer/Parent (legal representative) and their authorised persons are obliged to comply with the requirements of the Provider's constituent documents, internal regulations and other internal regulatory acts, generally accepted norms of behaviour, including respect for pedagogical and scientific workers, engineering, technical, administrative, production, educational and auxiliary, medical and other campus staff and students, not to infringe on their honour and dignity.

5.2.3. Заказчик/Родитель (законный представитель) и их доверенные лица обязаны соблюдать право всех лиц, включая других родителей, обучающихся, сотрудников и посетителей Исполнителя, на неприкосновенность частной жизни, личную и семейную тайны, защиту своей чести и доброго имени.

5.2.3 The Customer/Parent (legal representative) and their authorised persons are obliged to respect the right of all persons, including other parents, students, employees and visitors of the Provider, to privacy, personal and family secrets, protection of their honour and good name.

5.2.4. Родитель (законный представитель)/Заказчик обязуется своевременно вносить плату за услуги в соответствии с условиями Договора и спецификаций к нему.

5.2.4 The Parent (legal representative)/Customer undertakes to make timely payments for the services in accordance with the terms of the Agreement and its specifications.

В случае невнесения платы за услуги (ее части), Исполнитель вправе приостановить оказание услуг по Договору (не допускать Обучающегося на занятия) до момента оплаты просроченной задолженности и/или расторгнуть настоящий Договор в соответствии с главой 6 настоящего Договора. О данном факте Исполнитель уведомляет Родителя (законного представителя) за 3 (три) рабочих дня до момента приостановления оказания услуг или в сроки, согласованные сторонами в главе 6 настоящего Договора (в случае расторжения Договора).

In the event of non-payment for the services (or part thereof), the Provider reserves the right to suspend the provision of services under the Agreement (deny the Student access to classes) until the overdue debt is paid and/or terminate this Agreement in accordance with Chapter 6 of this Agreement. The Provider shall notify the Parent (legal representative) of this fact at least three (3) business days prior to the suspension of services or within the timeframe agreed upon by the parties in Chapter 6 of this Agreement (in the case of termination).

5.2.5. По окончании действия Договора Заказчик услуг обязуется подписать акты сверки взаиморасчетов (при необходимости Акт сверки окончательных расчетов по Договору), предоставить банковские реквизиты для проведения взаиморасчетов и/или произвести все расчеты по Договору, в порядке, предусмотренном главой 3 настоящего Договора.

5.2.5 Upon termination of the Agreement, the Customer of Services undertakes to sign the Acts of Reconciliation of Mutual Settlements (if necessary, the Act of Reconciliation of Final Settlements under the Agreement), provide bank details for mutual settlements and/or make all settlements under the Agreement, in the manner prescribed in Chapter 3 of this Agreement.

5.2.6. Родитель (законный представитель)/Заказчик обязуется незамедлительно (не позднее 2 (двух) рабочих дней) письменно уведомлять Исполнителя об изменениях своих персональных данных: местонахождения, адреса регистрации по месту проживания, а также по месту пребывания, банковских реквизитов, номеров телефонов и адресов электронной почты, а также личных данных Обучающегося, указанных в преамбуле Договора. Риск неблагоприятных последствий неуведомления о прошедших изменениях несет Родитель (законный представитель).

5.2.6 The Parent (legal representative)/Customer undertakes to immediately (no later than 2 (two) working days) notify the Provider in writing of any changes in his/her personal data: location, address of registration at the place of residence, as well as at the place of stay, bank details, telephone numbers and e-mail addresses, as well as any changes in the personal data of the Student specified in the preamble of the Agreement. The Parent (legal representative) bears the risk of any unfavourable consequences resulting from failure to notify the Provider of such changes.

5.2.7. Родитель (законный представитель) обязуется информировать Исполнителя любым доступным способом (телефонный звонок, электронное сообщение и т.п.) о невозможности посещения Обучающимся занятий.
Родитель (законный представитель) обязуется предоставлять Исполнителю в письменном виде информацию о лицах, уполномоченных приводить и забирать Обучающегося с занятий, обеспечить их регистрацию, включающую предоставление документа, удостоверяющего личность, фотографию лица и их согласие на обработку, хранение и использование Исполнителем их персональных данных.

5.2.7. The Parent (legal representative) undertakes to inform the Provider by any available means (telephone call, electronic message, etc.) of the Student's inability to attend classes.

The Parent (legal representative) undertakes to provide the Provider with written information about the persons authorised to bring and pick up the Student from classes; to ensure their registration, which shall include submission of an identity document, a photograph of the person, and their consent to the processing, storage, and use of their personal data by the Provider.

5.2.8. Родитель (законный представитель) обязуется обеспечить пунктуальное посещение Обучающимся занятий (вовремя приводить в кампус и забирать Обучающегося из кампуса). При этом, нахождение Обучающегося на территории кампуса за пределами согласованного в пункте 1.1. Договора времени, является нарушением условий Договора и влечет ответственность предусмотренную за нарушение Правил школы (Приложение №1 к настоящему Договору)

5.2.8 The Parent (legal representative) undertakes to ensure the punctual attendance of the Student at classes ( by bringing the Student to the campus on time and taking the Student from the campus promptly). The presence of the Student on campus outside of the time agreed upon in clause 1.1. of this Agreement constitutes a violation of its terms and entails liability for breaching the School Rules (Appendix No. 1 to this Agreement).

Родитель (законный представитель) обязуется также (при необходимости) обеспечить условия для проведения занятий в дистанционной форме (включая наличие интернета), соблюдая утвержденные часы проведения занятий;

The Parent (legal representative) shall also (if necessary) ensure that conditions are met for conducting classes in a distance-learning format (including internet availability), observing the approved hours of the classes;

5.2.9. Родитель (законный представитель) обязуется нести ответственность за воспитание Обучающегося. Выполнять все рекомендации Исполнителя, касающиеся процесса обучения (рекомендации педагогических работников, логопеда, педагога-психолога и пр.), предоставлять Исполнителю по его запросу отчет о выполнении вышеуказанных рекомендаций;

5.2.9 The Parent (legal representative) undertakes to be responsible for the education of the Student. To fulfil all recommendations of the Provider concerning the learning process (recommendations of pedagogical staff, speech therapist, educational psychologist, etc.), to provide the Provider with a report on the implementation of the above recommendations upon request;

5.2.10. Родитель (законный представитель) обязуется возмещать Исполнителю стоимость утерянных Обучающимся электронных устройств обучения (компьютеры, планшеты) и учебных пособий, выданных ему Исполнителем для занятий дома, в размере их рыночной стоимости на момент причинения ущерба без учета износа, а также компенсировать стоимость имущества Исполнителя, испорченного Обучающимся, в размере его рыночной стоимости на момент причинения ущерба без учета износа;

5.2.10. The Parent (legal representative) agrees to reimburse the Provider for the cost of any electronic learning devices (computers, tablets) or educational materials lost by the Student, which were provided by the Provider for home use, at their market value at the time the damage occurred, without accounting for depreciation. Additionally, the Parent agrees to compensate the Provider for the cost of any property damaged by the Student, also at its market value at the time the damage occurred, without accounting for depreciation;

5.2.11. С согласия Родителя (законного представителя) Исполнителю могут быть предоставлены сведения:

- обо всех известных медицинских заболеваниях Обучающегося, о проблемах, связанных со здоровьем, а также об аллергических реакциях, наблюдающихся у Обучающегося;
- о сложностях в обучении Обучающегося;
- об инвалидности, отклонении в развитии, потребности в специальной помощи, а также о любых поведенческих, эмоциональных или социальных сложностях, которые испытывает Обучающийся;
- о семейных обстоятельствах или о постановлениях суда, которые могут затронуть физическое и/или эмоциональное благосостояние Обучающегося;
- о любых сомнениях относительно безопасности Обучающегося.
-

5.2.11. With the consent of the Parent (legal representative), the Provider may be provided with the following information:

- all known medical conditions of the Student, health-related issues, and any allergic reactions observed in the Student;
- any learning difficulties experienced by the Student;
- the Student’s disability, developmental delays, need for special assistance, or any behavioural, emotional, or social difficulties;
- family circumstances or court orders that may affect the physical and/or emotional well-being of the Student;
- any concerns about the Student safety.

В случае, если Родитель (законный представитель) не предоставляет вышеуказанную информацию, он самостоятельно несет риск за физическое или эмоциональное состояние ребенка, и в случае наступления негативных последствий для жизни и здоровья ребенка в связи с отсутствием у Исполнителя вышеуказанной информации, Исполнитель освобождается от ответственности.

In the event that the Parent (legal representative) fails to provide the above-mentioned information, the Parent (legal representative) shall bear sole responsibility for the Student’s physical or emotional well-being, as well as in the event of adverse consequences to the child's life or health due to the Provider's failure to provide the above information, the Provider shall be relieved of liability.

5.2.12. Родитель (законный представитель) обязуется вернуть выдаваемые Исполнителем Обучающемуся учебники и электронные устройства обучения (компьютеры, планшеты) в удовлетворительном (работоспособном) состоянии в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения соответствующего требования Исполнителя, но в любом случае не позднее дня последнего занятия Обучающегося по окончании учебного года на который заключен настоящий Договор;

5.2.12. The Parent (legal representative) undertakes to return textbooks and electronic learning devices (computers, tablets) issued by the Provider to the Student in a satisfactory (workable) condition within 5 (five) working days from the date of receiving a relevant request from the Provider, but in any case, no later than the day of the last lesson of the Student at the end of the school year for which this Agreement is concluded;

5.2.13. В соответствии с требованиями СанПиН, после перенесенного заболевания, а также в случае отсутствия Обучающегося на занятиях более 5 (пяти) учебных дней и/или

5.2.13. In accordance with SanPiN requirements, after an illness or in cases where the Student has been absent from classes for more than 5 (five) school days and/or upon receiving a request from the Provider to provide a

получения от Исполнителя запроса на предоставление медицинской справки о состоянии здоровья Обучающегося для занятий в секции, клубе, кружке, где предполагается наличие физических нагрузок, Родитель (законный представитель) обязуется предоставить Исполнителю, медицинскую справку с указанием диагноза, длительности заболевания, сведения об отсутствии контакта с инфекционными больными либо справку об отсутствии противопоказаний к физическим нагрузкам. В случае не предоставления вышеуказанной справки в срок, Исполнитель вправе не допускать Обучающегося на занятия, при этом данное действие Исполнителя не является нарушением обязательств по обучению, перерасчет стоимости услуг Исполнителя не производится;

medical certificate on the state of health of the Student for classes in a section, club, circle, where physical exertion is expected, the Parent (legal representative) undertakes to provide the Provider with a medical certificate indicating the diagnosis, duration of the disease, information about the absence of contact with infectious patients or a certificate confirming no contraindications to physical activity. In case of failure to provide the above-mentioned certificate in a timely manner, the Provider reserves the right to deny the Student access to classes. This action does not constitute a breach of the Provider's obligations under this Agreement, and no recalculation or refund of service fees shall be made;

5.2.14. Родитель (законный представитель) обязуется предоставить полный пакет документов, необходимых для зачисления и отчисления Обучающегося из образовательной организации, а также предоставлять в процессе обучения Обучающегося своевременно все необходимые для процесса обучения документы и информацию предусмотренные локальными нормативными актами Исполнителя, законодательством Российской Федерации в сфере образования и охраны здоровья.

5.2.14. The Parent (legal representative) undertakes to provide a complete set of documents required for both enrolment and withdrawal of the Student from the educational organisation, as well as to provide in the process of learning of the Student in a timely manner all documents and information necessary for the learning process provided for by internal regulatory acts of the Provider, legislation of the Russian Federation in the field of education and health protection.

5.2.15. Родитель (законный представитель) и Обучающийся обязаны соблюдать требования санитарно-эпидемиологического законодательства Российской Федерации. В случае вакцинации Обучающегося «живой» оральной полиомиелитной вакциной (ОПВ) против полиомиелита в соответствии с требованиями Приказа Минздрава России от 06.12.2021 г. N 1122н «Об утверждении национального календаря профилактических прививок, календаря профилактических прививок по эпидемическим показаниям и порядка проведения профилактических прививок» (зарегистрирован в Минюсте России 20.12.2021 г. N 66435) и Санитарных правил и нормам СанПиН 3.3686-21 «Санитарно-эпидемиологические требования по профилактике инфекционных болезней», утвержденных Постановлением главного государственного санитарного врача РФ от 28.01.2021 г. N 4, целях предупреждения инфицирования и заболевания незащищенных (не привитых или не полностью привитых) детей, Родитель (законный представитель) обязуется уведомить Исполнителя заблаговременно (за 10 (десять) календарных дней).

5.2.15. The Parent (legal representative) and the Student are obligated to comply with the sanitary and epidemiological legislation of the Russian Federation. In the event of the Student receiving vaccination against poliomyelitis with the "live" oral poliovirus vaccine (OPV) in accordance with the requirements of Order No. 1122n of the Ministry of Health of Russia dated December 6, 2021, "On the Approval of the National Calendar of Preventive Vaccinations, the Calendar of Preventive Vaccinations for Epidemiological Indications, and the Procedure for Conducting Preventive Vaccinations" (registered with the Ministry of Justice of Russia on December 20, 2021, No. 66435) and the sanitary regulations and standards SanPiN 3.3686-21 "Sanitary and Epidemiological Requirements for the Prevention of Infectious Diseases," approved by Resolution No. 4 of the Chief State Sanitary Doctor of the Russian Federation dated January 28, 2021, in order to prevent infection and illness among unprotected (unvaccinated or partially vaccinated) children, the Parent (legal representative) agrees to notify the Provider in advance (at least 10 (ten) calendar days prior).

При этом, в целях предупреждения инфицирования и заболевания незащищенных или не полностью привитых детей, Исполнитель вправе приостановить оказание услуг Обучающемуся (отстранить от занятий) на срок ограничения контактов с другими обучающимися, предусмотренный соответствующими правилами СанПиН, в случае, если на момент вакцинации Обучающегося у Исполнителя будут отсутствовать возможности и/или ресурсы для формирования разобщенных групп детей в целях временного перевода не привитых против полиомиелита и/или иных инфекционных болезней обучающихся в изолированную группу (возможность изоляции детей, разобщенное проведение совместных мероприятий с детьми в музыкальном и спортивном залах, изолированное питание и запрет на посещение мест общего пользования).
При этом, на срок отстранения Обучающегося место в образовательной организации Исполнителя сохраняется, Стороны согласовывают изменения образовательных отношений, в том числе порядок оплаты по Договору, путем подписания дополнительного соглашения к настоящему Договору.

At the same time, in order to prevent infection and disease of unprotected or not fully vaccinated children, the Provider has the right to suspend the provision of services to the Student (suspend from classes) for the period of restricted contact with other students as provided by the relevant SanPiN rules, if at the time of vaccination of the Student the Provider lacks the capacity and/or resources to form separated groups of children for the temporary transfer of students unvaccinated against polio and/or other infectious diseases students to an isolated group (including isolation of children, separate conduct of joint activities with children in music and sports halls, isolated meals, and prohibition of visiting common areas).

During the period of suspension, the Student's place in the Provider's educational organisation shall be preserved, and the Parties shall agree on changes to the educational arrangements, including the payment procedure under the Agreement, by signing an additional agreement to this Agreement.

5.3. Обязанности Обучающегося:

5.3 Responsibilities of the Student:

5.3.1. Добросовестно осваивать образовательную программу, выполнять индивидуальный учебный план, в том числе посещать предусмотренные учебным планом или индивидуальным учебным планом учебные занятия, осуществлять самостоятельную подготовку к занятиям, выполнять задания, данные педагогическими работниками в рамках образовательной программы;

5.3.1 Conscientiously master the educational programme, follow the individual educational plan, including attendance of classes provided for by the curriculum or individual educational plan, independent preparation for classes, performance of tasks given by teaching staff within the framework of the educational programme;

5.3.2. Выполнять требования устава Исполнителя, правил внутреннего распорядка, в том числе требования к дисциплине на учебных занятиях и правилам поведения, иных локальных нормативных актов по вопросам организации и осуществления образовательной деятельности;

5.3.2 Comply with the requirements of the Provider's Charter and internal regulations, including requirements for discipline during learning sessions and rules of conduct, as well as other internal regulatory acts on the organisation and implementation of educational activities;

5.3.3. Заботиться о сохранении и об укреплении своего здоровья, стремиться к нравственному, духовному и физическому развитию и самосовершенствованию;

5.3.3 Take care of preservation and strengthening of his/her health, strive for moral, spiritual and physical development and self-improvement;

5.3.4. Уважать честь и достоинство других обучающихся и

5.3.4 Respect the honour and dignity of other students and employees of

работников Исполнителя, не создавать препятствий для получения образования другими обучающимися;

5.3.5. Не использовать средства подвижной радиотелефонной связи во время проведения учебных занятий при освоении образовательных программ, за исключением случаев возникновения угрозы жизни или здоровью обучающихся, сотрудников Исполнителя, иных экстренных случаев;

5.3.6. Бережно относиться к имуществу Исполнителя, поддерживать чистоту и порядок;

5.3.7. С учетом возрастных и психофизических особенностей участвовать в общественно полезном труде, предусмотренном образовательной программой и направленном на формирование у обучающихся трудолюбия и базовых трудовых навыков, чувства причастности и уважения к результатам труда;

5.3.8. Иные обязанности обучающихся, устанавливаются законодательством в сфере образования и настоящим Договором и приложениями к нему (в том числе Правилами школы).

the Provider, do not create obstacles for education of other students;

5.3.5. Not to use mobile radio-telephone communication devices during learning sessions when mastering educational programmes, except in cases of threat to life or health of students, employees of the Provider or other emergencies;

5.3.6. To treat the Provider's property with care and keep it clean and tidy;

5.3.7 Taking into account the age and psychophysical characteristics to participate in socially useful work, provided by the educational programme and aimed at the formation of students' diligence and basic work skills, a sense of involvement and respect for the results of work;

5.3.8 Fulfill other duties established by legislation in the field of education and this Agreement and its annexes (including the School Rules).

## 6. Порядок изменения и расторжения договора.

6.1. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон. По инициативе одной из Сторон настоящий Договор может быть расторгнут по основаниям, предусмотренным действующим законодательством Российской Федерации и настоящим Договором, в том числе в случае невыполнения обязанностей Заказчика, предусмотренных настоящим Договором.

6.2. Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон или в соответствии с законодательством Российской Федерации.

6.3. В случае существенного изменения законодательства Российской Федерации, регламентирующего деятельность Исполнителя, либо иных условий, существенно влияющих на возможность и порядок исполнения Договора, Исполнитель имеет право предложить Родителю (законному представителю) заключить дополнительное соглашение или перезаключить Договор на новых условиях, без изменения стоимости обучения.

В случае отказа Родителя (законного представителя) заключить дополнительное соглашение или перезаключить Договор на новых условиях, Договор считается расторгнутым по истечении 30 (тридцати) календарных дней с момента уведомления Родителя (законного представителя).

6.4. Исполнитель вправе в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть настоящий Договор в случаях:

6.4.1. Просрочки оплаты стоимости услуг (внесения очередного платежа в соответствии с условиями Договора и/или спецификации к нему) более чем на 5 (пять) календарных дней;

6.4.2. Применения к обучающемуся, достигшему возраста 15 лет, отчисления как меры дисциплинарного взыскания;

6.4.3. Установления нарушения порядка приема в осуществляющую образовательную деятельность организацию, повлекшего по вине обучающегося его незаконное зачисление в эту образовательную организацию;

6.4.4. Невозможности надлежащего исполнения обязательств по оказанию услуг вследствие действий (бездействия) Обучающегося или Родителя (законного представителя), в том числе выразившееся в нарушении Правил школы;

6.4.5. В иных случаях, предусмотренных настоящим Договором, внутренними локальными актами Исполнителя, законодательством Российской Федерации.

## 6. Procedure for amendment and termination of the agreement.

6.1 This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties. At the initiative of one of the Parties this Agreement may be terminated on the grounds provided for by the current legislation of the Russian Federation and this Agreement, including in cases of non-fulfilment of the Customer's obligations stipulated by this Agreement.

6.2 The terms and conditions under which this Agreement is concluded may be changed by mutual agreement of the Parties or in accordance with the legislation of the Russian Federation.

6.3 In the event of a significant change in the legislation of the Russian Federation regulating the activities of the Provider, or other conditions that significantly affect the possibility and procedure of the Agreement performance, the Provider has the right to offer the Parent (legal representative) to conclude an additional agreement or renegotiate the Agreement on new conditions, without changing the tuition fee.

In case the Parent (legal representative) refuses to conclude an additional agreement or to renegotiate the Agreement on new conditions, the Agreement shall be considered cancelled after 30 (thirty) calendar days from the date of notification of the Parent (legal representative).

6.4 The Provider shall have the right to unilaterally terminate this Agreement out of court in cases:

6.4.1. A delay in the payment for services (making the next payment in accordance with the terms of the Agreement and/or its specification) exceeding 5 (five) calendar days;

6.4.2 Expulsion of a student who has reached the age of 15 years as a measure of disciplinary action;

6.4.3 Establishment of a violation in the procedure for admission to the educational organisation, which caused through the fault of the student his illegal enrolment in this educational organisation;

6.4.4. Impossibility of proper fulfilment of obligations to provide services due to actions (inaction) of the Student or Parent (legal representative), including violation of the School Rules;

6.4.5. In other cases stipulated by this Agreement, the Provider's internal regulatory acts, the legislation of the Russian Federation.

О расторжении Договора по основаниям, изложенным в подпункте 6.4.1 Исполнитель уведомляет Родителя (законного представителя)/Заказчика за 10 (десять) календарных дней до даты расторжения, а по основаниям, изложенным в подпунктах 6.4.2-6.4.5 Исполнитель уведомляет Родителя (законного представителя)/Заказчика за 30 (тридцать) календарных дней. По истечении указанного в уведомлении срока образовательные отношения прекращаются и настоящий Договор прекращает свое действие, при этом подписания соглашения о расторжении Договора не требуется, взаиморасчет между Сторонами производится в сроки, согласованные Сторонами в пункте 3.6 настоящего Договора;

The Provider shall notify the Parent (legal representative)/Customer of the termination of the Agreement based on the grounds specified in subclause 6.4.1 at least 10 (ten) calendar days prior to the termination date, and based on the grounds specified in subclauses 6.4.2–6.4.5 at least 30 (thirty) calendar days in advance. Upon the expiration of the notice period specified, the educational relationship shall be terminated, and this Agreement shall cease to have effect without the need for signing a termination agreement. The mutual settlement between the Parties shall be carried out within the timeframes agreed upon by the Parties in clause 3.6 of this Agreement.

6.5. Заказчик (не являющийся родителем (законным представителем) Обучающегося) вправе в одностороннем внесудебном порядке досрочно расторгнуть Договор, уведомив Исполнителя и Родителя (законного представителя) о намерении расторгнуть Договор за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения Договора, с указанием даты расторжения соответственно.

6.5. The Customer (who is not the Parent or legal representative of the Student) has the right to unilaterally terminate the Agreement out of court before its expiration by notifying the Provider and the Parent (legal representative) of their intention to terminate the Agreement at least 30 (thirty) calendar days prior to the termination date, specifying the exact termination date.

При этом Родитель (законный представитель) Обучающегося вправе инициировать заключение дополнительного соглашения к настоящему Договору о замене «Заказчика» и принять права и обязанности заказчика на себя либо иное третье лицо. В случае, если Родитель (законный представитель) Обучающегося не воспользовался своим правом на замену стороны Договора, настоящий Договор прекращает свое действие в порядке пункта 6.7 настоящего Договора.

In this case, the Parent (legal representative) of the Student has the right to initiate the conclusion of an addendum to this Agreement, replacing the "Customer" and assuming the rights and obligations of the Customer themselves or transferring them to another third party. If the Parent (legal representative) of the Student does not exercise their right to replace the party to the Agreement, this Agreement shall be terminated in accordance with clause 6.7 of this Agreement.

6.6. Настоящий Договор расторгается досрочно по инициативе Родителя (законного представителя), в том числе в случае перевода Обучающегося для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность.

6.6. This Agreement may be terminated early at the initiative of the Parent (legal representative), including in cases where the Student is transferred to another educational organisation to continue pursuing their educational programme.

О расторжении настоящего Договора Родитель (законный представитель) уведомляет Исполнителя и Заказчика (если Заказчик не является родителем (законным представителем) Обучающегося) за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения Договора.

The Parent (legal representative) must notify the Provider and the Customer (if the Customer is not the Parent or legal representative of the Student) of the termination of this Agreement at least 30 (thirty) calendar days prior to the termination date.

6.7. Родитель (законный представитель) при осуществлении своего права на отказ от Договора (п.4 ст.450.1 ГК РФ) обязан соблюдать порядок прекращения образовательных отношений, предусмотренный законодательством Российской Федерации в сфере образования и локальными нормативными актами Исполнителя, а также условия настоящего Договора о порядке взаиморасчетов.

6.7. When exercising their right to terminate the Agreement (Clause 4, Article 450.1 of the Civil Code of the Russian Federation), the Parent (legal representative) is required to comply with the procedure for terminating educational relations as stipulated by the legislation of the Russian Federation in the field of education, the internal regulatory acts of the Provider and the terms of this Agreement regarding settlement procedures.

При прекращении Договора по основаниям, изложенным в пунктах 6.5.-6.6 настоящего Договора, Родитель (законный представитель) Обучающегося обязуется предоставить в адрес Исполнителя заявление об отчислении Обучающегося из образовательной организации не позднее, чем за 5 (пять) календарных дней до даты расторжения настоящего Договора, указанной в уведомлении.

In the event of termination of the Agreement on the grounds specified in Clauses 6.5–6.6 of this Agreement, the Parent (legal representative) of the Student must submit a written application for the Student's withdrawal from the educational organisation to the Provider no later than 5 (five) calendar days prior to the termination date specified in the notice.

Образовательные отношения в этом случае прекращаются с даты издания Исполнителем распорядительного акта об отчислении обучающегося из образовательной организации, при этом настоящий Договор продолжает действовать до полного исполнения Сторонами обязательств по проведению взаиморасчетов по настоящему Договору в соответствии с главой 3 настоящего Договора.

Educational relations in this case shall be terminated from the date of issuance by the Provider of an administrative act on the expulsion of the student from the educational organization, while this Agreement shall continue to operate until the full performance of the Parties' obligations to carry out mutual settlements under this Agreement in accordance with Chapter 3 of this Agreement.

## 7. Ответственность Исполнителя, Заказчика/Родителя (законного представителя), Обучающегося.

## 7. Responsibilities of the Provider, Customer/Parent (legal representative), Student.

7.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами обязательств по настоящему Договору они несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации.

7.1 If the Parties fail to fulfil or improperly fulfil their obligations under this Agreement, they shall bear responsibility provided for by the legislation of the Russian Federation.

7.2. В случае чрезвычайных ситуаций, а также в ситуации, когда Обучающийся совершает действия, направленные на умышленное причинение себе вреда, и при этом не выполняет требования сотрудников Исполнителя либо сотрудников охраны, направленные на обеспечение его безопасности, в случае если Обучающийся и/или Родитель (законный представитель) не выполняет требования

7.2 In case of emergency situations, as well as in the situation when the Student commits actions aimed at deliberately causing harm to himself/herself, and at the same time does not fulfil the requirements of the Provider's employees or security personnel aimed at ensuring his/her safety, in case the Student and/or the Parent (legal representative) does not fulfil the requirements of the Provider's employees at the moment of emergency

сотрудников Исполнителя в момент чрезвычайных ситуаций, Исполнитель освобождается от ответственности за жизнь и здоровье Обучающегося.

situations, the Provider is released from responsibility for the life and health of the Student.

7.3. В случае возникновения споров по Договору Стороны примут все меры к разрешению их путем переговоров. Разногласия, по которым Стороны не достигнут договоренности, разрешаются в суде в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации. Претензионный порядок досудебного урегулирования споров по Договору является для Сторон обязательным. Срок для ответа по претензиям составляет 30 (тридцать) рабочих дней с момента их получения.

7.3 In case of disputes under the Agreement, the Parties shall take all measures to resolve them through negotiations. Disagreements on which the Parties fail to reach an agreement shall be resolved in court in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation. Claims procedure for pre-trial settlement of disputes under the Agreement is obligatory for the Parties. The term for responding to claims is 30 (thirty) working days from the date of their receipt.

7.4. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (стихийных природных бедствий, военных действий, запретных мер органов государственной власти и иных, не зависящих ни от одной из Сторон причин, отсутствовавших при заключении Договора), а также в случае изменения законодательства Российской Федерации или принятия Правительством Российской Федерации нормативных актов, в результате которых исполнение Договора для Сторон становится невозможным.

7.4 The Parties shall be released from liability for partial or full failure to fulfil their obligations under the Agreement, if such failure was caused by force majeure circumstances (natural disasters, military actions, prohibited measures of governmental authorities and other reasons beyond the control of either Party, which did not exist at the time of conclusion of the Agreement), as well as in the event of changes in the legislation of the Russian Federation or adoption of regulatory acts by the Government of the Russian Federation, as a result of which the performance of the Agreement becomes impossible for the Parties.

## 8. Заключительные положения.

## 8. Final provisions

8.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его заключения (подписания Сторонами) и действует до окончания срока оказания услуг по настоящему Договору, указанному в пункте 1.5 Договора, а по обязательствам по проведению взаиморасчетов до полного исполнения обязательств Сторонами.

8.1 This Agreement shall come into effect from the date of its conclusion (signing by the Parties) and shall remain in force till the end of the term of rendering services under this Agreement specified in clause 1.5 of the Agreement, and for mutual settlement obligations till full fulfilment of obligations by the Parties.

С даты вступления в силу настоящего Договора все предыдущие устные и письменные договоренности Сторон относительно услуг, являющихся предметом настоящего Договора, утрачивают силу.

From the date of entry into force of this Agreement, all previous oral and written agreements of the Parties regarding the services, which are the subject of this Agreement, shall become null and void.

Стороны пришли к соглашению, что в случае, если Обучающийся начал получать услуги Исполнителя по настоящему Договору до даты его заключения, в силу пункта 2 статьи 425 Гражданского кодекса РФ действие настоящего Договора распространяются на отношения Сторон, с даты начала фактического оказания Исполнителем услуг.

The Parties have agreed that if the Student has started to receive the services of the Provider under this Agreement before the date of its conclusion, by virtue of paragraph 2 of Article 425 of the Civil Code of the Russian Federation, the effect of this Agreement shall apply to the relations of the Parties from the date of the beginning of the actual provision of services by the Provider.

8.2. Подписанием настоящего Договора Родитель (законный представитель)/Заказчик подтверждает, что он ознакомлен с Правилами школы, приведенными в Приложении №1 к настоящему Договору, а также локальными нормативными актами Исполнителя, регламентирующими правила приема обучающихся, режим занятий обучающихся, формы, периодичность и порядок текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, порядок и основания перевода, отчисления и восстановления обучающихся, порядок оформления возникновения, приостановления и прекращения отношений между образовательной организацией и родителями (законными представителями) несовершеннолетних обучающихся, размещенными на Официальном сайте Исполнителя. Родитель (законный представитель) обязуется обеспечить ознакомление Обучающегося с указанными документами.

8.2 By signing this Agreement, the Parent (legal representative)/Customer confirms that he/she is familiar with the School Rules given in Appendix No. 1 to this Agreement, as well as the internal regulatory acts of the Provider, regulating the rules of admission of students, the schedule of classes, the forms, frequency and procedure for the ongoing monitoring of academic progress and interim certification of students, the procedure and grounds for transfer, expulsion and reinstatement of students, the procedure for registration of the emergence, suspension and termination of relations between the educational organisation and parents (legal representatives) of minor students, posted on the Official website of the Provider. The Parent (legal representative) undertakes to ensure that the Student is familiarised with the specified documents.

8.3. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости к взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий и совершения выплат за содействие незаконной экономической

8.3 The Parties recognise and confirm that each of them pursues a zero tolerance policy towards bribery and corruption, which implies a complete prohibition of corrupt practices and payments for the facilitation of illegal economic activities, as well as payments aimed at simplifying formalities in

деятельности, а также выплат, целью которых является упрощение формальностей в связи с хозяйственной деятельностью, обеспечение более быстрого решения тех или иных вопросов.

connection with economic activities, ensuring faster resolution of certain issues.

Стороны руководствуются в своей деятельности применимым законодательством Российской Федерации и разработанными на его основе правилами и процедурами, направленными на борьбу со взяточничеством и коммерческим подкупом.

The Parties shall be guided in their activities by the applicable laws of the Russian Federation and the rules and procedures developed on its basis aimed at combating bribery and commercial bribery.

Стороны гарантируют, что ни они, ни их работники не будут предлагать, предоставлять, давать или соглашаться на

The Parties guarantee that neither they nor their employees will offer,

предоставление каких-либо коррупционных выплат (денежных средств, ценных подарков, иных форм материального поощрения) любым лицам (включая, помимо прочего, частных лиц, коммерческие организации и государственных должностных лиц), а также не будут добиваться получения, принимать или соглашаться принять от какого-либо лица, прямо или косвенно, какие-либо коррупционные выплаты (денежные средства, ценные подарки, иные формы материального поощрения).

provide, give or agree to provide any corrupt payments (money, valuable gifts, other forms of material incentives) to any person (including, but not limited to, private individuals, commercial organisations and public officials), nor will they solicit, accept or agree to accept from any person, directly or indirectly, any corrupt payments (money, valuable gifts, other forms of material incentives).

8.4. Стороны договорились, что все документы, изменения, дополнения, письма, обращения и уведомления имеют юридическую силу только в тех случаях, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон, если иное прямо не предусмотрено настоящим Договором, локальными нормативными актами Исполнителя.

8.4 The Parties have agreed that all documents, amendments, additions, letters, appeals and notifications shall be legally valid only if they are made in writing and signed by the authorised representatives of the Parties, unless otherwise expressly provided by this Agreement, internal regulatory acts of the Provider.

8.5. Любые уведомления, одобрения, согласия, документация в связи с исполнением настоящего Договора должны быть в письменной форме и могут:

- быть доставлены заказным письмом с уведомлением о вручении или курьером по адресу адресата, указанному в преамбуле настоящего Договора, или
- вручены уполномоченным представителям Сторон под подпись или
- направлены на адреса электронной почты Сторон, указанные в преамбуле настоящего Договора.

8.5 Any notices, approvals, consents, documentation in connection with this Agreement shall be in writing and may:

- be delivered by registered mail with notice of delivery or by courier to the addressee's address specified in the preamble of this Agreement;
- delivered to the authorised representatives of the Parties against signature;
- sent to the e-mail addresses of the Parties specified in the preamble of this Agreement.

8.6. Стороны обязаны незамедлительно, но не позднее 2 (двух) рабочих дней с даты изменения своих реквизитов, включая наименование, почтовый адрес, адрес электронной почты и иные контактные данные, используемые для взаимодействия по настоящему Договору, уведомить об этом другую Сторону.
Уведомление об изменении реквизитов направляется в письменной форме посредством отправки электронного сообщения на адрес электронной почты, указанный в преамбуле настоящего Договора.
Уведомление считается надлежащим, если оно направлено на актуальный адрес электронной почты, известный на момент отправки. До получения уведомления об изменении реквизитов все сообщения, направленные по ранее указанным данным, признаются надлежащим образом врученными.
Стороны несут риск недоставки уведомлений в случае непредставления или несвоевременного представления информации об изменении своих реквизитов.

8.6. The Parties shall notify each other of any changes to their details, including their name, postal address, email address, and other contact information used for communication under this Agreement, immediately, but no later than within 2 (two) business days from the date of such change.

The notification of a change in details shall be sent in writing by email to the address specified in the preamble of this Agreement.

A notification shall be deemed duly served if it is sent to the current email address known at the time of sending. Until a notification of changed details is received, any correspondence sent to the previously provided details shall be deemed properly delivered.

The Parties shall bear the risk of non-delivery of notifications in the event of failure to provide or untimely provision of information about changes to their details.

8.7. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору являются неотъемлемыми частями настоящего Договора, если они совершены в письменной форме и подписаны каждой из Сторон, если иное не предусмотрено положениями настоящего Договора.

8.8. Настоящий Договор составлен по одному экземпляру для каждой из Сторон на русском и английском языках. В случае разночтений между русским и английским вариантами русский вариант признается превалирующим, трактуется буквально и регулируется законодательством Российской Федерации.

8.7. All annexes, amendments and additions to this Agreement shall be integral parts of this Agreement if they are made in writing and signed by each of the Parties, unless otherwise provided by the provisions of this Agreement.

8.8. This Agreement shall be drawn up in one copy for each of the Parties in the Russian and English languages. In case of any discrepancies between the Russian and English versions, the Russian version shall be recognised as prevailing, shall be interpreted literally and shall be governed by the laws of the Russian Federation.

## 9. Подписи Сторон Договора.

## 9. Signatures of the Parties.

Исполнитель / Provider

_____

*ФИО, Подпись / Full name, Signatory (место печати/place for the organisation's stamp)*

Заказчик / Customer

_____

*ФИО, Подпись / Full name, Signatory (место печати / place for the organisation's stamp)*

_____

*ФИО родителя (законного представителя) обучающегося, Подпись / Parent's (legal representative's) Full name, Signatory*

Обучающийся (с 14 лет с согласия родителя (законного представителя)) / Student (from 14 years of age with the consent of the parent (legal representative))

_____

*ФИО, Подпись / Full name, Signatory*

Приложение №1
к Договору об образовании.

Appendix No. 1
to the Agreement for the provision of educational services.

## Правила школы.

Родитель (законный представитель) Обучающегося обязуется ознакомить Обучающегося с Правилами школы и обеспечить выполнение Обучающимся указанных правил.

Родитель (законный представитель) Обучающегося обязан ознакомиться (на официальном сайте Исполнителя) и соблюдать правила внутреннего распорядка Исполнителя, требования локальных нормативных актов Исполнителя, которые устанавливают режим занятий обучающихся, порядок регламентации образовательных отношений между образовательной организацией и обучающимися и (или) их родителями (законными представителями) и оформления возникновения, приостановления и прекращения этих отношений.

## School rules.

The parent (legal representative) of the Student undertakes to familiarise the Student with the School Rules and to ensure that the Student complies with these rules.

Parent (legal representative) of the Student is obliged to familiarise himself (on the official website of the Provider) and comply with the internal regulations of the Provider, the requirements of local normative acts of the Provider, which establish the schedule of classes of students, the procedure for regulating the educational relations between the educational organisation and students and (or) their parents (legal representatives) and registration of the emergence, suspension and termination of these relations.

## 1. Правила приема в школу.

1.1. Договор является основанием возникновения образовательных отношений между Исполнителем и Обучающимся. Договор заключается после предоставления в адрес Исполнителя заявления родителя (законного представителя) Обучающегося о зачислении несовершеннолетнего Обучающегося в образовательную организацию. Форма заявления утверждается Исполнителем.
Договор является основанием продления образовательных отношений при перезаключении договора на последующий отчетный период, в этом случае заявление о зачислении и документы не предоставляются.

1.2. Зачисление Обучающегося на обучение по комплексной образовательной программе в соответствующий класс на уровне основного общего и среднего общего образования осуществляется Исполнителем после проведения психолого-педагогического тестирования и/или собеседования с целью определения уровня знаний Обучающегося.

Обязательство Исполнителя по зачислению Обучающегося в образовательную организацию наступает только после предоставления Родителем (законным представителем) Обучающегося документов, необходимых для зачисления, и надлежащего выполнения Заказчиком обязательств по оплате услуг в порядке и на условиях, определенных Договором, локальными нормативными актами Исполнителя.

1.3. Для продления образовательных отношений Договор с Заказчиком/Родителем (законным представителем) Обучающегося перезаключается на каждый учебный год.

1.4. Исполнитель до 01 марта текущего года обучения, предшествующего новому периоду обучения, вправе направить Родителю (законному представителю) индивидуальное предложение на приоритетное заключение нового договора на следующий период обучения. При получении согласия Родителя (законного представителя) Стороны до 31 марта текущего года обучения, предшествующего новому периоду обучения, могут заключить новый договор на оказание платных услуг на последующий период обучения с обязанностью оплаты по новому договору до 10 апреля текущего года обучения. По истечении указанного срока Исполнитель не гарантирует прием Обучающегося на обучение на новый период в связи с возможным отсутствием мест.

## 1. Rules of admission to the school.

1.1 The Agreement is the basis for the emergence of educational relations between the Provider and the Student. The Agreement is concluded after submission to the address of the Provider of the application of the parent (legal representative) of the Student on enrolment of the minor Student in the educational organisation. The application form shall be approved by the Provider.

This Agreement shall serve as the basis for extending the educational relationship upon its renewal for the subsequent reporting period. In such a case, a new enrolment application and documents shall not be required.

1.2. The enrolment of the Student in the integrated educational programme for the relevant class at the level of basic general and secondary general education is carried out by the Provider following a psychological and pedagogical assessment and/or interview to determine the Student's level of knowledge.

The Provider's obligation to enrol the Student in the educational organisation shall only come into effect after the Parent (legal representative) of the Student has submitted the documents required for enrolment and the Customer has duly fulfilled his obligations to pay for the services in the manner and on the terms and conditions specified in the Agreement, local normative acts of the Provider.

1.3 In order to prolong the educational relationship, the Agreement with the Customer/Parent (legal representative) of the Student shall be renegotiated for each academic year.

1.4 The Provider has the right to send an individual offer to the Parent (legal representative) before 01 March of the current year of education preceding the new period of education (for priority conclusion of a new agreement for the next period of education). If the Parent (legal representative) agrees, the Parties may conclude a new agreement for paid services for the next period of study by 31 March of the current year of study preceding the new period of study with the obligation to pay for the new agreement by 10 April of the current year of study. After the expiry of this term, the Provider does not guarantee the admission of the Student to the new period of study due to the possible lack of places.

1.5. Зачисление Обучающегося в Образовательную организацию, производится в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами Исполнителя (правилами приема на обучение), на основании приказа руководителя Исполнителя о зачислении после выполнения Родителем (законным представителем) всех условий приема в образовательную организацию и предоставления Родителем (законным представителем) Обучающегося полного пакета документов согласно описи, содержащейся в заявлении о зачислении на обучение, а также при условии оплаты услуг в соответствии с условиями Договора.

1.5. The enrolment of the Student in the Educational Organisation is carried out in accordance with the procedures established by the Provider's local regulatory acts (admission rules), based on the order issued by the Provider's head regarding enrolment, following the Parent's (legal representative's) fulfilment of all admission requirements for the Educational Organisation, submission of a complete set of documents by the Parent (legal representative) of the Student, as specified in the list included in the admission application, as well as the payment for services in accordance with the terms of the Agreement.

1.6. При перезаключении Заказчиком/родителем (законным представителем) обучающегося договора на обучение на новый учебный год (продление образовательных отношений) Обучающийся переводится на обучение в следующий класс на основании приказа руководителя Исполнителя о переводе.

1.6 When the Customer/parent (legal representative) of the Student renegotiates the learning agreement for a new academic year (extension of the educational relationship), the Student is transferred to the next class on the basis of the order of the head of the Provider on the transfer.

В случае, если Заказчик/родитель (законный представитель) не перезаключил договор об обучении на новый учебный год, образовательные отношения между Обучающимся и Исполнителем прекращаются в порядке, предусмотренном локальным нормативным актом Исполнителя (Порядок оформления возникновения, приостановления и прекращения отношений), размещенном на официальном сайте Образовательной организации. При этом Родитель (законный представитель) Обучающегося в соответствии с требованиями законодательства в сфере образования обязан подать заявление об отчислении Обучающегося из образовательной организации с указанием основания отчисления (перевод в другую организацию, смена места жительства, иное).

If the Customer/Parent (legal representative) fails to renew the education agreement for the new academic year, the educational relationship between the Student and the Provider is terminated in accordance with the procedure established by the Provider's internal regulatory act (Procedure for establishing, suspending and terminating relationships), which is published on the official website of the Educational Organisation. In this case, the Parent (legal representative) of the Student is required, in compliance with education legislation, to submit a withdrawal application for the Student, specifying the reason for withdrawal (transfer to another institution, relocation or other reasons).

## 2. Организация процесса обучения.

## 2. The structure of the learning process.

2.1. Ежемесячно Обучающемуся предоставляется право на посещение занятий для освоения основной образовательной программы (основная услуга) в течение периода оказания услуг, согласованного Сторонами в Договоре, а также право на посещение секций, кружков и студий на условиях, согласованных в спецификациях к Договору (Дополнительные услуги).

2.1 Each month the Student is granted the right to attend classes to master the main educational programme (basic service) during the period of service provision agreed by the Parties in the Agreement, as well as the right to attend sections, clubs and studios under the conditions agreed in the specifications to the Agreement (Additional Services).

2.2. Занятия с Обучающимися могут проводиться Исполнителем в очной форме, а также с применением дистанционных технологий.

2.2 The Provider may conduct classes with the Student in full-time form, as well as with the use of distance technologies.

2.3. Календарный план проведения занятий, расписание занятий и режим дня, перечень программ образования определяются Исполнителем.

2.3 The calendar plan of classes, timetable of classes and daily schedule, the list of educational programmes shall be determined by the Provider.

2.4. Исполнитель имеет право устанавливать и изменять расписание занятий/уроков, устанавливать каникулярный период, устанавливать форму обучения (в очной форме либо с применением дистанционных технологий), заменять педагогический состав, в том числе в рамках проведения мероприятий по охране здоровья и безопасности Обучающихся. Во всех перечисленных случаях занятие/урок будет считаться проведенным, а услуга оказанной.

2.4 The Provider has the right to establish and change the schedule of classes/lessons, to establish a holiday period, to establish the form of education (full-time or using distance technologies), to replace the teaching staff, including within the framework of measures to protect the health and safety of the Students. In all of the above cases, the lesson/lesson will be considered to have been conducted and the service provided.

2.5. Если занятие Обучающегося предполагает наличие физических нагрузок, Исполнитель вправе запросить справку о состоянии здоровья Обучающегося, выданную медицинской организацией.

2.5 If the Student's education involves physical exertion, the Provider has the right to request a certificate of the Student's health status issued by a medical organisation.

2.6. В приеме на занятия в группу/класс может быть отказано по следующим основаниям:

- несоответствие состояния здоровья Обучающегося, его уровня подготовки выбранному комплексу образовательных программ или определенной образовательной программе;
- несоответствие возраста Обучающегося возрастному

2.6 Admission to a group/class may be refused on the following grounds:

- non-compliance of the Student's state of health, his/her level of preparation with the selected set of educational programmes or a certain educational programme;
- non-compliance of the Student's age with the age limit of the

ограничению сформированной группы/класса;
- отсутствие свободных мест в сформированной группе/классе.

2.7. Во время пребывания Обучающегося на территории кампуса Исполнитель обеспечивает:

- оказание первичной медико-санитарной помощи в порядке, установленном законодательством в сфере охраны здоровья, в том числе путем привлечения сторонних медицинских организаций для оказания медицинских услуг и/или организации на территории кампуса медицинского кабинета;
- организацию питания обучающихся, путем размещения на территории кампуса школьного кафетерия. Питание обучающихся организовывается в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами Исполнителя, при этом прием пищи обучающимися осуществляется в специализированном помещении школьного кафетерия, обучающимся запрещается выносить еду за пределы школьного кафетерия, равно как и приносить с собой продукты питания;
- определение оптимальной учебной, внеучебной нагрузки, режима учебных занятий и продолжительности каникул;
- проведение санитарно-противоэпидемических и профилактических мероприятий;
- обучение педагогических работников навыкам оказания первой помощи.

## 3. Основные права всех обучающихся.

3.1. Обучающийся имеет право на обучение и получение психологической поддержки.

3.2. Обучающийся имеет право на уважительное отношение со стороны педагогических работников, учителей, воспитателей, сотрудников и посетителей Исполнителя, а также других обучающихся, в процессе всего обучения.

3.3. Если Обучающийся считает, что с ним обращались несправедливо, он имеет право обратиться к куратору группы/классному руководителю, педагогу, психологу, руководителю Исполнителя. В случае необходимости руководитель может пригласить Родителей (законных представителей) в кампус, чтобы обсудить данный вопрос.

3.4. Если Обучающийся испытывает трудности с выполнением домашней работы, он имеет право обратиться к педагогическому работнику (учителю) за помощью в рамках времени проведения занятий.

3.5. Обучающийся имеет права, предусмотренные законодательством Российской Федерации, которые неукоснительно должны соблюдаться Исполнителем, в том числе право предоставлять или воздерживаться от согласия в различных ситуациях, а также право на конфиденциальность. Если между Родителями (законным представителем) и Обучающимся возникает конфликт, затрагивающий исполнения Исполнителем своих обязательств, права и обязанности перед Обучающимся могут иметь приоритет над правами и обязанностями перед Родителями (законными представителями).

formed group/class;
- lack of free places in the formed group/class.

2.7 During the Student's stay on the campus, the Provider shall provide:

- provision of primary medical and sanitary care in accordance with the procedure established by the legislation in the field of health protection, including by engaging third-party medical organisations to provide medical services and/or organising a medical office on the campus;
- organisation of meals for students by placing a school cafeteria on the campus. Meals for students are organised in the manner prescribed by the local normative acts of the Provider, with the reception of food by students is carried out in a specialised room of the school cafeteria, students are prohibited to take food outside the school cafeteria, as well as bring their own food;
- determining the optimum curricular and extracurricular workload, the timing of classes and the duration of holidays;
- carrying out sanitary, anti-epidemic and preventive measures;
- first aid training for teaching staff.

## 3. Fundamental rights of all Students.

3.1 The Student has the right to study and receive psychological support.

3.2 The Student has the right to be treated with respect by the pedagogical staff, teachers, tutors, employees and visitors of the Provider, as well as other students, during the whole learning process.

3.3 If the Student believes that he/she has been treated unfairly, he/she has the right to address the group supervisor/class teacher, teacher, psychologist, head of the Provider. If necessary, the supervisor may invite Parents (legal representatives) to the campus to discuss the matter.

3.4 If the Student has difficulties in completing his/her homework, he/she has the right to ask a pedagogical worker (teacher) for help within the class time.

3.5 The Student has the rights provided by the legislation of the Russian Federation, which must be strictly observed by the Provider, including the right to give or withhold consent in various situations, as well as the right to confidentiality. If a conflict arises between the Parents (legal representative) and the Student that affects the fulfilment of the Provider's obligations, the rights and obligations to the Student may take precedence over the rights and obligations to the Parents (legal representatives).

## 4. Правила в отношении ценных вещей.

4.1. Обучающийся несет ответственность за безопасность и за безопасное использование личного имущества, в том числе денег, мобильных телефонов, часов, компьютеров, музыкальных инструментов, спортивного инвентаря и других ценных вещей, а также имущества, выданного ему Исполнителем. Исполнитель не несет ответственности за их утерю или повреждение.

4.2. Хищение чужого имущества является серьезным нарушением и может повлечь за собой исключение Обучаемого из школы.

4.3. На территории кампуса не допускается использование мобильных телефонов, планшетов, музыкальных плееров и других электронных устройств, не имеющих отношения к процессу обучения.

4.4. Все обучающиеся обязаны носить на территории кампуса форму, соответствующую утвержденному брендбуку (дизайнерским решениям) Исполнителя. Исполнитель оставляет за собой право отказать Обучающемуся в допуске на занятия, если он не соблюдает требования к форме.

## 4. Policy on valuables.

4.1. The Student takes responsibility for the safety and safe use of personal belongings, including money, mobile phones, watches, computers, musical instruments, sports equipment and other valuables, as well as the property lent to the Student by the Provider. The Provider takes no responsibility for the loss or damage thereof.

4.2 Theft of other people's property is a serious offence and may lead to the Student's expulsion from school.

4.3 Mobile phones, tablets, music players and other electronic devices not related to the learning process are not allowed on campus.

4.4 All Students are obliged to wear on campus a uniform that complies with the approved brandbook (design solutions) of the Provider. The Provider reserves the right to refuse the Student admission to classes if he/she does not comply with the requirements for the uniform.

## 5. Уважительное отношение и недопустимое поведение в кампусе.

5.1. Всем обучающимся следует разговаривать друг с другом, с сотрудниками Исполнителя, родителями других обучающихся, а также гостями Исполнителя, вежливо, избегая агрессивных и угрожающих действий, в том числе при общении с использованием электронных устройств.

5.2. Обучающемуся всегда следует думать о тех, кто учится и работает рядом с ним, а также избегать любого поведения по отношению к другим, которое может быть расценено как дискриминация, издевательство, угрозы жизни и здоровью других обучающихся и персонала, работающего в кампусе. При этом под угрозами понимаются любые действия, совершенные Обучающимся лично или через иных лиц посредством общения или использования любых средств коммуникации, прямо или косвенно направленные на запугивание, издевательство и причинение психологического дискомфорта.

5.3. Грубейшим нарушением является дискриминация по расовой, религиозной или этнической принадлежности, а также применение физической силы к обучающимся другими обучающимися, персоналом Исполнителя, родителями других обучающихся, а также посетителями и работниками кампуса.

5.4. При общении друг с другом, с персоналом Исполнителя, родителями других обучающихся, а также посетителями кампуса Обучающиеся не должны использовать грубые и нецензурные выражения (на любом языке).

## 5. Respect and unacceptable behaviour in the Campus.

5.1 All students should talk to each other, to the staff of the Provider, parents of other students, as well as guests of the Provider, politely, avoiding aggressive and threatening actions, including when communicating using electronic devices.

5.2 The Student should always think about those who study and work around him/her, as well as avoid any behaviour towards others that may be considered as discrimination, bullying, threats to the life and health of other students and staff working on campus. In this case, threats are understood as any actions committed by the Student personally or through other persons through communication or the use of any means of communication, directly or indirectly aimed at intimidation, bullying and causing psychological discomfort.

5.3 It is gross misconduct to discriminate on the basis of race, religion or ethnicity, as well as the use of physical force against students by other students, the Provider's staff, parents of other students, as well as visitors and employees of the campus.

5.4 When communicating with each other, with the Provider's staff, parents of other students, as well as visitors to the campus, the Students shall not use rude and obscene expressions (in any language).

## 6. Предметы или вещества, запрещенные в кампусе и на прилегающей территории (равно как и при выездах на мероприятия во время занятий).

6.1. Хранение и использование любого вида оружия, острых, колющих и режущих предметов, наркотиков, сигарет, в том числе электронных сигарет, никотиносодержащих продуктов, алкоголя и других запрещенных российским законодательством веществ и предметов в кампусе и прилегающей территории категорически запрещено. При нарушении любого условия, указанного в данном

## 6. Items or substances, prohibited on-campus and on the campus premises (as well as on the outings during the education).

6.1 Possession and use of any kind of weapons, sharp, stabbing and cutting objects, drugs, cigarettes, including e-cigarettes, nicotine-containing products, alcohol and other substances and objects prohibited by Russian law are strictly prohibited on campus and in the surrounding area. If any condition specified in this clause is violated, the Student may be immediately expelled from the school.

пункте, Обучающийся может быть немедленно исключен из школы.

6.2. Не разрешается приносить на территорию кампуса еду, включая кремовые кондитерские изделия (пирожные, торты и пр.) и прочие продукты и блюда, реализация которых не допускается в соответствии с санитарно-эпидемиологическими правилами и нормами.

6.2 It is not allowed to bring food, including cream confectionery (pastries, cakes, etc.) and other products and dishes, the sale of which is not allowed in accordance with sanitary and epidemiological rules and regulations.

## 7. Посещаемость и пунктуальность.

7.1. Для достижения качественного результата в обучении от Обучающегося требуется посещение всех занятий, входящих в комплексную образовательную программу.

7.2. Если Обучающемуся необходимо отсутствовать на занятиях, он должен принести записку, подписанную Родителями (законными представителями), с просьбой и с указанием причины отсутствия на занятиях. Родитель (законный представитель) вправе также направить уведомление об отсутствии Обучающегося сотруднику Исполнителя, ответственному за взаимодействие с Родителями (законными представителями), с номера телефона или с адреса электронной почты, информация о которых была предоставлена Исполнителю.

7.3. Обучающийся должен приходить в кампус вовремя, к началу занятий.

7.4. Обучающийся должен приносить всё необходимое к занятию, включая домашнее задание, выполненное своевременно и на требуемом уровне.

7.5. При заключении Договора Исполнитель и Родитель (законный представитель) Обучающегося согласовали время пребывания Обучающегося на территории кампуса (п. 1.1 Договора). Родитель (законный представитель) обязуется выполнять согласованный режим работы кампуса и забирать Обучающегося вовремя.

В случае если Родитель (законный представитель) Обучающегося не выполнил обязательства и не забрал ребенка вовремя, ребенок находится на территории кампуса за пределами согласованного в Договоре или спецификации времени пребывания, Родитель (законный представитель) обязан выплатить Исполнителю штраф в размере:

- 1 000 (одна тысяча) рублей, если Обучающийся находится в кампусе в течение 1 (одного) часа за пределами согласованного времени пребывания;
- 5 000 (пять тысяч) рублей, если обучающийся находится в кампусе более 1 (одного) часа за пределами согласованного времени пребывания.

Штраф выплачивается Родителем (законным представителем) не позднее 5 (пяти) календарных дней с даты предъявления Исполнителем требования об оплате штрафа и/или счета на оплату штрафа.

Родитель (законный представитель) Обучающегося обязуется обеспечить выполнение Обучающимся режима посещения кампуса. Обучающийся старшего возраста вправе покидать кампус в пределах и за пределами, согласованного в Договоре режима пребывания, только по письменному согласию Родителя (законного представителя), предоставленному Исполнителю.

## 7. Attendance and punctuality.

7.1 The Student is required to attend all classes included in the comprehensive educational programme in order to achieve a quality learning outcome.

7.2. If the Student needs to be absent from lessons, they must provide a note signed by the Parents (legal representatives), stating the reason for the absence. The Parent (legal representative) also has the right to send a notification of the Student's absence to the Provider's staff member responsible for communication with Parents (legal representatives) via a phone number or email address previously provided to the Provider.

7.3 The Student must arrive on campus on time for the start of classes.

7.4 The Student must bring everything necessary for the lesson, including homework, completed in a timely manner and to the required level.

7.5. Upon signing the Agreement, the Provider and the Parent (legal representative) of the Student agree on the Student's permitted hours of stay on campus (Clause 1.1 of the Agreement). The Parent (legal representative) agrees to adhere to the established campus schedule and to pick up the Student on time.

If the Parent (legal representative) of the Student fails to fulfill their obligation and does not pick up the Student on time, resulting in the Student remaining on campus beyond the agreed-upon hours specified in the Agreement or its annexes, the Parent (legal representative) shall pay a penalty to the Provider as follows:

- 1,000 (one thousand) rubles if the Student remains on campus for up to 1 (one) hour beyond the agreed-upon time;
- 5,000 (five thousand) rubles if the Student remains on campus for more than 1 (one) hour beyond the agreed-upon time.

The penalty must be paid by the Parent (legal representative) no later than 5 (five) calendar days from the date the Provider issues a demand for payment or an invoice for the penalty.

The Parent (legal representative) of the Student is also responsible for ensuring that an older Student complies with the campus attendance schedule. An older Student may leave the campus, either within or outside the agreed-upon hours specified in the Agreement, only with prior written consent from the Parent (legal representative), which must be submitted to the Provider.

В случае, если Родитель (законный представитель) Обучающегося не предоставил в адрес Исполнителя письменное заявление о том, что Обучающийся вправе покидать кампус самостоятельно, и не забрал обучающегося из кампуса вовремя, Родитель (законный представитель) обязуется выплатить Исполнителю штраф согласно настоящего пункта 7.5.

If the Parent (legal representative) of the Student fails to provide written consent allowing the Student to leave campus independently and does not pick up the Student on time, they agree to pay the penalty as outlined in this Clause 7.5.

7.6. Обучающиеся, их Родители (законные представители), а также доверенные лица, уполномоченные родителем (законным представителем) забирать Обучающегося, обязаны соблюдать порядок утвержденного контрольно-пропускного режима в кампусе. С целью обеспечения пропускного режима на территорию кампуса Родителю (законному представителю) выдается пропуск (пластиковая карта).
В случае утери пропуска Обучающимся или Родителем (законным представителем) или его доверенным лицом Родитель (законный представитель) выплачивает Исполнителю штраф в размере 1 000 (одна тысяча) рублей 00 копеек за каждый случай утери пропуска.

7.6 Students, their Parents (legal representatives), as well as authorised persons authorised by the Parent (legal representative) to pick up the Student are obliged to comply with the procedure of the approved campus access control regime. In order to ensure access to the campus, the Parent (legal representative) is issued a pass (plastic card).
In case of loss of the pass by the Student or the Parent (legal representative) or his/her authorised person, the Parent (legal representative) shall pay a fine to the Provider in the amount of 1,000 (one thousand) rubles 00 kopecks for each case of loss of the pass.

## 8. Обязанности Обучающегося.

## 8. Responsibilities of the Student.

8.1. Точно следовать Правилам школы, а также выполнять локальные нормативные акты Исполнителя в сфере регулирования образовательных отношений.

8.1 Follow the School Rules precisely, as well as fulfil local normative acts of the Provider in the sphere of regulation of educational relations.

8.2. Принимать активное участие в ходе учебных занятий и выполнять учебные требования педагогических работников.

8.2 To take an active part in the course of education sessions and fulfil the education requirements of teaching staff.

8.3. Уважать право других учиться и не совершать поступков, которые могут помешать процессу обучения в ходе занятия.

8.3 Respect the right of others to learn and do not engage in behaviours that may interfere with the learning process during the class.

8.4. Приложить все усилия к выполнению домашней работы на требуемом уровне и в нужное время.

8.4 Make every effort to complete homework to the required level and at the required time.

8.5. Бережно относиться к имуществу, находящемуся в кампусе и на его территории и имуществу, предоставляемому Исполнителем в период занятий.

8.5 To treat with care the property on and in the campus and the property provided by the Provider during the class period.

## 9. Ответственность за нарушение Правил школы.

## 9. Responsibility for violation of school Rules.

9.1. Настоящие Правила утверждены для того, чтобы защитить перечисленные выше основополагающие права. Нарушение этих Правил может повлечь за собой одно или все нижеперечисленные действия Исполнителя:

- предупреждение от сотрудников Исполнителя;
- направление к руководству школы;
- встреча с Родителями (законными представителями) для обсуждения поведения, соблюдения Правил школы, отношения Обучающегося к учебе;
- постановка Обучающегося на ежедневный или еженедельный контроль, внутришкольный учет;
- исключение (в случаях, предусмотренных законодательством).

9.1. These Rules are approved in order to protect the fundamental rights listed above. Violation of these Rules may result in one or all of the following actions by the Provider:

- a warning from the Provider's staff;
- referral to the school administration;
- meeting with Parents (legal representatives) to discuss behaviour, compliance with the School Rules, the Student's attitude to learning;
- placement of the Student on daily or weekly control, intra-school record;
- expulsion (in cases stipulated by law).

Выбор последующего дисциплинарного взыскания будет зависеть от нескольких факторов, в том числе от того, насколько часто проявляется ненадлежащее поведение, от отношения Обучающегося к указанным нарушениям и от предыдущих случаев нарушения поведения.

The choice of subsequent disciplinary action will depend on several factors, including how often the inappropriate behaviour occurs, the Student's attitude towards said misbehaviour and previous instances of misbehaviour.

Если Обучающийся ведет себя грубо, когда ему указывают на неподобающее поведение, это может усугубить применение Исполнителем вышеуказанных дисциплинарных взысканий.

If the Student behaves rudely when inappropriate behaviour is pointed out to him/her, this may exacerbate the Provider's application of the above disciplinary sanctions.

9.2. Исполнитель вправе в одностороннем порядке расторгнуть Договор:
9.2.1. Вследствие невозможности надлежащего исполнения обязательств по оказанию услуг Обучающемуся вследствие действий (бездействия) Обучающегося или Родителя (законного представителя), к которым в том числе относится: неспособность Обучающегося следовать комплексной образовательной программе, периодическое непосещение занятий, что оказало влияние на способность Обучающегося освоить образовательную программу в полном объеме,

9.2.2. Вследствие невозможности надлежащего исполнения обязательства по оказанию услуг другим обучающимся Исполнителя вследствие действий или бездействий Обучающегося, выразившихся в невыполнении Обучающимся (или если Родитель (законный представитель) не обеспечивает выполнение Обучающимся) Правил школы, или Обучающийся/Родитель (законный представитель) своим поведением систематически нарушает права и законные интересы других обучающихся или работников Исполнителя, или препятствует ведению процесса обучения, а также в случае совершения Обучающимся деяний, содержащих признаки преступления, при грубом асоциальном поведении, наносящем моральный вред или вред здоровью других обучающихся.

Расторжение Договора по указанному основанию производится в соответствии с требованиями Договора и законодательства Российской Федерации.

9.2. The Provider reserves the right to unilaterally terminate the Agreement:
9.2.1. Due to the inability to properly fulfill its obligations to provide services to the Student as a result of the actions (or inactions) of the Student or the Parent (legal representative), including but not limited to: the Student's inability to follow the comprehensive educational programme, repeated absences from classes that have affected the Student's ability to fully master the educational programme.

9.2.2. Due to the inability to properly fulfill its obligations to provide services to other students as a result of actions or inactions by the Student, which may include: failure by the Student (or failure by the Parent/legal representative to ensure compliance by the Student) to adhere to the school's rules; or if the Student/Parent (legal representative), through their behavior, systematically violates the rights and legitimate interests of other students or staff members of the Provider, disrupts the educational process, or if the Student commits actions containing elements of a criminal offence, engages in gross antisocial behavior, or causes moral or physical harm to other students.

Termination of the Agreement on these grounds shall be carried out in accordance with the terms of the Agreement and the legislation of the Russian Federation.

Исполнитель / Provider

_____

*ФИО, Подпись / Full name, Signatory (место печати/place for the organisation's stamp)*

Заказчик / Customer

_____

*ФИО, Подпись / Full name, Signatory (место печати / place for the organisation's stamp)*

_____

*ФИО родителя (законного представителя) обучающегося, Подпись / Parent's (legal representative's) Full name, Signatory*

Обучающийся (с 14 лет с согласия родителя (законного представителя)) / Student (from 14 years of age with the consent of the parent (legal representative))

_____

*ФИО, Подпись / Full name, Signatory*